

## 報告書（案）についての当職の発言要旨の訂正について

2020（令和2年）年12月10日

紀藤正樹

### 1 7頁「○検察庁法改正案・勤務延長問題について」

「・本会議は、個別案件の可否を審査すべき場ではないが、今次の一連の事態は、検察の独立性、民主的統制との関係、法務省と検察庁との関係性といった点についての整理の必要性を示す問題として把握すべきである。」との記載は、当職の5回議事録<sup>1</sup>23頁の発言のまとめとして誤っており、下記のとおり修正されたい。

記

「・検察官の定年延長に対しては、法務省の組織の中に検察庁があるわけにもかかわらず、事務次官は検事総長よりは人事的には下の位置に属していることであるとか、民主的統制の観点から問題があるとも思われるので、検察の独立性の重要性を前提に、法務省と検察庁との関係性、民主的統制の関係には整理が必要である。」

### 2 10頁「(対外的な発信のための体制や方法について)」

「・国際的な理解を得るためには、外部から登用した専門家の広報官を置き、国際的にも説得力がある内容を、正しい英語で、欧米の主要なメディアを通じて発信する必要がある。」との記載は、当職の6回議事録<sup>2</sup>29頁・37頁の発言のまとめとして誤っており、下記のとおり修正されたい。

記

「・国際的な理解を得るためには、専門の広報官を置き、国際的にも説得力がある内容を、正しい英語で、欧米の主要なメディアを通じて、統一的に発信する必要がある。」

### 3 11頁

「・「Q&A」は弁護士立会に反対する理由として「世論」を挙げる意見を引用しているが、そのような世論が本当にあるのかエビデンスが示されていない

---

<sup>1</sup> <http://www.moj.go.jp/content/001334229.pdf>

<sup>2</sup> <http://www.moj.go.jp/content/001334227.pdf>

い。」との記載は、当職の7回議事録<sup>3</sup>9頁の発言のまとめとして不正確であり、下記のとおり修正されたい。

記

「・「Q & A」は弁護人立会に反対する理由として、「被害者や事案の真相解明を望む国民の理解を得られない」という意見を引用しているが、法制審議会の新時代の刑事司法制度特別部会の「時代に即した新たな刑事司法制度の基本構想」（平成25年1月）の中には「反対意見」として記載されておらず、そのような「国民の理解」が本当にあるのかエビデンスが示されていない。」

以上

---

<sup>3</sup> <http://www.moj.go.jp/content/001334140.pdf>

Advance Edited Version 事前編集版

Distr.配布: General 一般

20 November 2020 2020 年 11 月 20 日

Original: English 原文: 英語

2020（令和2年）年12月10日 紀藤正樹 仮和訳

出典: 下記サイト

対照和訳の関係で、原文の脚注（\*及び<sup>1</sup>）は、全て文末注とし、  
本文の脚注（<sup>i</sup>）は参照の便宜のために紀藤が付した。

英文及び和訳の下線もすべて紀藤である。

なお 50 ないし 93 の当該部分（ゴシック文字及び青字）は、  
篠塚力委員提出の 2020 年 12 月 4 日付け「抜粋仮訳」による。  
青字部分の英文に下線を付した。

Provisional translation of  
Paragraphs 1-49, last two sentences of Paragraph 60, and Annex  
by Masaki Kito, Vice Chair

&

Paragraphs 50-93 excl. the last two sentences of Paragraph 60  
by Chikara Shinozuka, Member,

the Council of Administrative Reform of Ministry of Justice and Public  
Prosecutors Office

記

[https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Detention/Opinions/  
Session88/A\\_HRC\\_WGAD\\_2020\\_59\\_Advance\\_Edited\\_Version.pdf](https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Detention/Opinions/Session88/A_HRC_WGAD_2020_59_Advance_Edited_Version.pdf)<sup>f</sup>

Human Rights Council 人権理事会

Working Group on Arbitrary Detention 恣意的拘禁作業部会

Opinions adopted by the Working Group on Arbitrary Detention at its eighty-eighth session, 24–28 August 2020

恣意的拘禁作業部会が、2020 年 8 月 24 日から 28 日の第 88 回会合において採択した意見

Opinion No. 59/2020 concerning Carlos Ghosn (Japan)\*, \*\*, \*\*\*

カルロス・ゴーン（日本）に関する意見書 No. 59/2020c\*, \*\*, \*\*\*

<sup>i</sup> なおアドレスの ohchr は、Office of the High Commissioner for Human Rights（国際連合人権高等弁務官事務所）の略語であり、全文が、同事務所のサイト：<https://www.ohchr.org/EN/pages/home.aspx> 内に UP されている。

1. The Working Group on Arbitrary Detention was established in resolution 1991/42 of the Commission on Human Rights. In its resolution 1997/50, the Commission extended and clarified the mandate of the Working Group. Pursuant to General Assembly resolution 60/251 and Human Rights Council decision 1/102, the Council assumed the mandate of the Commission. The Council most recently extended the mandate of the Working Group for a three-year period in its resolution 42/22.	1. 恣意的拘禁作業部会は、人権理事会の決議 1991/42 により設立された。決議 1997/50 において、委員会は同作業部会の任務を拡大し、明確にした。総会決議 60/251 及び人権理事会決定 1/102 に従い、人権理事会は委員会の任務を引き受けた。理事会は最近、決議 42/22 により作業部会の任務を 3 年間延長した。
[Adopted on 28 August 2020]	[2020 年 8 月 28 日採択]
2. In accordance with its methods of work (A/HRC/36/38), on 18 October 2019, the Working Group transmitted to the Government of Japan a communication concerning Carlos Ghosn. The Government replied to the communication on 17 December 2019. Japan is a party to the International Covenant on Civil and Political Rights.	2. 作業部会は、作業手法 (A / HRC / 36/38) に従い、2019 年 10 月 18 日、日本政府に対してカルロス・ゴーンに関する連絡をした。2019 年 12 月 17 日に、日本政府はこの連絡に対して返信した。日本は、市民的および政治的権利に関する国際規約 <sup>ii</sup> の締約国である。
3. The Working Group regards deprivation of liberty as arbitrary in the following cases:	3. 作業部会は、以下の場合、自由の剥奪を恣意的であるとみなす。
(a) When it is clearly impossible to invoke any legal basis justifying the deprivation of liberty (as when a person is kept in detention after the completion of his or her sentence or despite an amnesty law applicable to him or her) (category I);	(a) (刑期の終了後に、あるいは適用される恩赦法に反して、勾留が続く場合のように) 自由の剥奪を正当化する法的根拠を行使することが明らかに不可能な場合 (カテゴリーI) ;
(b) When the deprivation of liberty results from the exercise of the rights or freedoms guaranteed by articles 7, 13, 14, 18, 19, 20 and 21 of the Universal Declaration of Human Rights and, insofar as States parties are concerned, by articles 12, 18, 19, 21, 22, 25, 26 and 27 of the Covenant (category II);	(b) 自由の剥奪が、世界人権宣言 <sup>iii</sup> の第 7 条、13 条、14 条、18 条、19 条、20 条及び 21 条に保障された権利または自由の行使に由来する場合、ならびに、自由権規約締約国に関する限り、同規約第 12 条、18 条、19 条、21 条、22 条、25 条、26 条及び 27 条に保障された権利又は自由の行使に由来する場合 (カテゴリーII) ;
(c) When the total or partial non-observance of the international norms relating to the right to a fair trial, established in the Universal Declaration of Human Rights and in the relevant international instruments accepted by the States concerned, is of such gravity as to give the deprivation of liberty an arbitrary character (category III);	(c) 世界人権宣言及び関係国が承認した関連国際文書で確立された公正な裁判を受ける権利に関連する国際規範の全体または部分的な不遵守が、自由の剥奪に恣意的性格を与える程度に重大な場合 (カテゴリーIII) ;

<sup>ii</sup> The International Covenant on Civil and Political Rights (市民的及び政治的権利に関する国際規約) 全文の英文と和訳は外務省のサイトに掲載されている。以下「自由権規約」という。

<https://www.mofa.go.jp/mofaj/gaiko/kiyaku/index.html> 参照。

<sup>iii</sup> The Universal Declaration of Human Rights (世界人権宣言) の英文と和訳についても外務省のサイト：<https://www.mofa.go.jp/mofaj/gaiko/udhr/index.html> 参照。

(d) When asylum seekers, immigrants or refugees are subjected to prolonged administrative custody without the possibility of administrative or judicial review or remedy (category IV);	(d) 亡命希望者、移民または難民が、行政または司法による審査か救済の可能性なしに、長期にわたり行政上の身柄拘束をされている場合（カテゴリーIV）；
(e) When the deprivation of liberty constitutes a violation of international law on the grounds of discrimination based on birth, national, ethnic or social origin, language, religion, economic condition, political or other opinion, gender, sexual orientation, disability, or any other status, that aims towards or can result in ignoring the equality of human beings (category V).	(e) 自由の剥奪が、出生、国、民族または社会的出自、言語、宗教、経済状況、政治的またはその他の意見、性別、性的指向、障害、その他の立場に基づく差別による国際法違反を構成しており、人が平等であることを無視することを目的とし、あるいは無視する結果をもたらし得る場合（カテゴリー V）。
<b>Submissions</b>	<b>提示意見</b>
<i>Communication from the source</i>	<i>情報源からの連絡内容</i>
4. Carlos Ghosn is a 66-year-old is a national of France, Lebanon and Brazil. He was born in Porto Velho, Brazil. For more than 20 years, he was the head of Renault-Nissan-Mitsubishi, the first global automobile group.	4. カルロス・ゴーンは 66 歳で、フランス、レバノン、及びブラジルの国民であり、出生地はブラジルのポルトヴェーリョで、20年以上の間、初のグローバル自動車メーカーグループであるルノー・日産-三菱グループのトップをつとめた。
a. Background information	a. 背景情報
5. According to the source, Mr. Ghosn was arrested four times, each time after the expiry of the 23-day limit for keeping a person in police custody in Japan. In this way, the authorities were able to detain Mr. Ghosn continuously.	5. 情報源によると、ゴーン氏は、日本での警察の勾留期限である 23 日間が満了するたびに再逮捕され、計 4 度逮捕された。このようにして、当局はゴーン氏を継続的に勾留することができた。
6. Each of the four arrests was followed by detention with the same characteristics. According to the source, the detention infringed the rights and dignity of Mr. Ghosn and was intended to force him to confess. The conditions of Mr. Ghosn's detention included solitary confinement, prohibition on Mr. Ghosn to leave his cell, the deprivation of exercise for several consecutive days, constant light to disturb sleep, and the absence of heating in the cell.	6. 4 度の逮捕でいずれも勾留され、勾留は毎回同じ特徴を持つものであった。情報源によると、勾留はゴーン氏の権利と尊厳を侵害し、自白の強要を意図したものであった。ゴーン氏の勾留は、独房監禁、房を離れることの禁止、数日間連続しての運動機会の剥奪、照明の常時点灯による睡眠の妨げ、ならびに房内の暖房がないなどの状態であった。
7. During each of his 23-day periods in police custody, Mr. Ghosn was not brought before a judicial authority and he was unable to challenge his detention within this time frame. According to the source, the prosecutor subjected Mr. Ghosn to daily interrogations in the absence of his lawyer. The interrogation sessions were held several times a day, lasting on average five	7. 警察による各 23 日間の勾留期間中には、ゴーン氏は司法当局に連れて行かれず、この期間内に勾留について異議を申し立てることができなかった。情報源によると、検察官はゴーン氏の弁護人が立ち会わない状態で、ゴーン氏を毎日取り調べた。取調べは 1 日に数回行われ、週末と祝日を含め、平均 5 時間続いた。情報源の

hours, including on weekends and public holidays. The source alleges that the prosecutor attempted to have Mr. Ghosn sign documents in Japanese that he did not understand by threatening to continue his prolonged detention. Furthermore, Mr. Ghosn was refused any family visits while in police custody.	主張によると、検察官はゴーン氏に対し、長期間勾留を続けると脅すことで、ゴーン氏が理解していない日本語の文書に署名させようとした。さらに、ゴーン氏は警察での勾留中、家族の訪問を一切拒否された。
8. In addition, the source states that, during his remand in pretrial detention, which commenced on 11 January 2019, Mr. Ghosn could receive visits from his family members only if they remained behind a glass screen and in the presence of a guard. The guard took notes on the content of the conversations, thereby denying the possibility of confidential discussions during family meetings. According to the source, Mr. Ghosn lost a significant amount of weight while deprived of his liberty, as he was provided with food only occasionally and subjected to poor detention conditions.	8. 加えて、情報源によると、公判前の勾留で拘置所へ移送された 2019 年 1 月 11 日以降は、ゴーン氏は、警備員が同席し、ガラス板をはさんで面会する場合のみ、家族の訪問を受けることができたという。警備員は会話の内容のメモを取っていたので、家族との面会中に内密の話し合いができる可能性を否定された。情報源によると、ゴーン氏はたまにしか食糧を支給されず、劣悪な勾留条件にさらされたため、自由を奪われている間に、かなり体重が減ったという。
b. Arrests of Mr. Ghosn	b. ゴーン氏の逮捕
9. Mr. Ghosn was first arrested on 19 November 2018, when he was taken in for questioning upon his arrival at Tokyo airport. According to the source, the authorities had informed the press prior to the arrest. Following his arrest, Mr. Ghosn was detained at Kosuge Prison in Tokyo. On 21 November, Mr. Ghosn's police custody was extended for 10 days, and then again on 30 November for a second period of 10 days. On 10 December, at the end of the 23-day period of police custody, during which time Mr. Ghosn was questioned daily without a lawyer, and without being allowed to request his release, he was brought before a judge for the first time and charged. Mr. Ghosn was accused of "concealing hypothetical income (bonuses) from the tax authorities".	9. ゴーン氏は、2018 年 11 月 19 日、東京の空港に到着した際に取り調べのために拘束されたのが、最初の逮捕であった。情報源によると、当局は、逮捕を事前に報道機関に知らせていた。逮捕後、ゴーン氏は東京の小菅刑務所に勾留された。警察によるゴーン氏の勾留期間は 11 月 21 日に 10 日間延長され、その後 11 月 30 日に再度 10 日間延長された。弁護士の立会なしに、また釈放を要求することを許されずに毎日取り調べられた 23 日間の警察による勾留期間の最後である 12 月 10 日、ゴーン氏は初めて裁判官の面前に連れて行かれ、起訴された。ゴーン氏は「仮想上の所得（ボーナス）を税務当局に隠した」ことで起訴された。
10. On 10 December 2018, after Mr. Ghosn had just been charged, the prosecution arrested him a second time, for the same crimes, but allegedly committed between 2015 and 2017. The source submits that this second arrest, which appears to have been based on dividing the same facts into several sequences, allowed prosecutors to open a new period of police custody during which Mr. Ghosn was interrogated without his lawyer in order to obtain a confession from him.	10. 2018 年 12 月 10 日、ゴーン氏が起訴された直後、検察は、ゴーン氏が同じ犯罪を 2015 年から 2017 年の間にも犯したとの容疑で、2 度目の逮捕を行った。情報源によると、この 2 度目の逮捕は、同じ事実をいくつかの一連の行為に分けて扱うことで、検察官がゴーン氏から自白を得る目的で、弁護士の立会なしで取り調べる新たな警察による勾留期間が得られるようにするものであった。
11. According to the source, the judicial	11. 情報源によると、司法当局は検察官に対し

<p>authorities had allowed the prosecutors to detain Mr. Ghosn for an initial period of 10 days. However, on 20 December 2018, realizing the procedural manoeuvres being used by the prosecution, the Tokyo Court, and subsequently the Tokyo Supreme Court, refused a request to keep Mr. Ghosn in police custody for a further 10 days. The source argues that this extension of police custody was not necessary, as Mr. Ghosn had agreed to wear an ankle monitor and his passports had been confiscated. The source emphasizes that it was at this point, while Mr. Ghosn was supposed to be released, that the prosecutor arrested him for a third time.</p>	<p>て、最初の 10 日間のゴーン氏の勾留を認めていた。しかし、2018 年 12 月 20 日、検察が手続きを巧みに利用していることに気づいた東京裁判所が、また東京最高裁判所が続いて、警察の勾留を 10 日間延長する申請を拒否した。情報源の主張によると、ゴーン氏は足首モニター<sup>iv</sup>の着用に既に同意しており、パスポートも既に押収されていたので、警察の勾留延長は必要なかった。情報源は、ゴーン氏が釈放されることになっていたこの時点で、検察官が彼を 3 度目に逮捕したことを強調している。</p>
<p>12. On 21 December 2018, while Mr. Ghosn was still in detention, he was arrested for the third time and taken into police custody for allegedly having Nissan cover “losses in personal investments” during the financial crisis of October 2008, which amounted to 1.85 billion yen (15 million euros). The source notes that these facts, dating back 10 years, had been brought to the attention of the prosecutors in the past in the context of an investigation conducted by the Japanese supervisory authority. However, at that time, the Prosecutor’s Office did not consider it necessary to initiate criminal proceedings.</p>	<p>12. 2018 年 12 月 21 日、ゴーン氏はまだ勾留留中であつたが、2008 年 10 月の金融危機の際に日産が 18 億 5000 万円（1500 万ユーロ）にのぼる「個人投資の損失」を補償したとして、3 度目の逮捕をされ、警察に拘束された。情報源によると、これらの事実は、10 年前に、日本の監督当局が調査した文脈の中で、検察官の注意を引いたことが過去にあると述べている。しかし、当時、検察当局は刑事手続を開始する必要があるとは考えていなかった。</p>
<p>13. On 23 December 2018, Mr. Ghosn’s third time in custody was extended for an initial period of 10 days, until 1 January 2019. His custody was again extended on 31 December 2018 for a second period of 10 days, until 11 January 2019. On 8 January 2019, Mr. Ghosn, in accordance with article 34 of the Constitution of Japan, briefly appeared before a judge to claim his innocence and to obtain clarification of the reasons for his prolonged detention. On 11 January, Mr. Ghosn was charged with crimes relating to the alleged facts of his second and third arrests. On the same day, he filed a bail application, which was rejected by the Tokyo Court on 15 January. On 18 January, Mr. Ghosn filed a new application for release, which the Tokyo Court rejected on 22 January. On 28 February, Mr. Ghosn filed a third application for release.</p>	<p>13. 2018 年 12 月 23 日、ゴーン氏の 3 回目の勾留は、最初の 10 日間の延長で 2019 年 1 月 1 日までとされた。これが 2018 年 12 月 31 日に再度 10 日間延長され、勾留期間は 2019 年 1 月 11 日までとされた。2019 年 1 月 8 日、ゴーン氏は、日本国憲法第 34 条に従い、無実を主張し、長期の勾留の理由を明らかにするために、裁判官の面前に短時間出頭した。1 月 11 日、ゴーン氏は 2 度目と 3 度目の逮捕事実に関連する犯罪で起訴された。同日、ゴーン氏は保釈を申請したが、1 月 15 日、東京裁判所により却下された。1 月 18 日、ゴーン氏は新たな保釈申請をしたが、1 月 22 日、東京裁判所はこれを却下した。2 月 28 日、ゴーン氏は 3 回目の保釈申請をした。</p>
<p>14. On 5 March 2019, Mr. Ghosn was released on bail after having spent 108 days in detention.</p>	<p>14. 2019 年 3 月 5 日、ゴーン氏は 108 日間勾留された後、保釈された。情報源によると、そ</p>

<sup>iv</sup> いわゆる「GPS 発信機装置」のことと思われる。



<p>The source notes that the two bail orders issued that same day stated that neither the risk of flight nor the risk of destruction of evidence adduced by the prosecution was present. However, the orders required Mr. Ghosn to fulfil 15 obligations, including having a surveillance camera that would operate for 24 hours a day installed at the entrance of his apartment, and that he would submit a monthly log of his telephone calls Internet search history and all appointments to the court. The source submits that Mr. Ghosn carefully observed the obligations imposed on him, which confirmed the absence of any risk justifying his placement in pretrial detention. Mr. Ghosn was at the full disposal of the courts to be questioned, confronted with witnesses and judged on the accusations made against him.</p>	<p>れと同日に出された 2 件の保釈決定書には、検察が示した逃亡のリスクも、証拠隠滅のリスクも、存在しないと記されている。しかし、この決定により、ゴーン氏はアパートの入り口に 24 時間稼働する監視カメラを設置することや、電話、インターネット検索履歴、及び全てのアポイントメントの記録を月次で提出することなど、15 項目の義務を果たすことを要求された。情報源は、ゴーン氏は課せられた義務を注意深く遵守しており、公判前の勾留を正当化するようなリスクが一切ないことを裏付けていたと述べている。ゴーン氏は、完全に裁判所の裁量の下にあり、尋問を受け、証人と対峙し、自らにかけられた嫌疑について判決を受けることになっていた。</p>
<p>15. On 3 April 2019, Mr. Ghosn announced that a press conference would be held in Tokyo on 11 April. This was to be Mr. Ghosn's first opportunity to present his arguments in his defence and to reply to the accusations made against him. According to the source, the next day, on 4 April, at 5.50 a.m., the prosecution decided to arrest Mr. Ghosn for a fourth time.</p>	<p>15. 2019 年 4 月 3 日、ゴーン氏は 4 月 11 日に東京で記者会見を開くと発表した。これは、ゴーン氏が自らに向けられた非難に応え、自らを弁護する主張を行う初めての機会であった。情報源によると、その翌日の 4 月 4 日午前 5 時 50 分、検察はゴーン氏の 4 度目の逮捕を決定した。</p>
<p>16. According to the source, the prosecutor was accompanied by 20 individuals, including journalists and photographers, which demonstrated the intention of the prosecution to dramatize the arrest by portraying Mr. Ghosn as guilty. The source alleges that, during this incident, the authorities attacked a member of Mr. Ghosn's family who was by his side during the arrest. This family member was treated as a suspect in the case. Requests to contact her lawyers were denied until the lawyers arrived to provide assistance at about 9 a.m. The prosecutor attempted to interrogate her without her lawyers present and to make her sign documents written in Japanese, which she does not understand.</p>	<p>16. 情報源によると、検察官にはジャーナリストやカメラマンを含む 20 人が同行しており、ゴーン氏の有罪を描き出すよう逮捕劇を脚色しようとする検察の意図が明らかであった。この出来事の最中、ゴーン氏が逮捕される際に傍らにいた家族の一員を、当局が攻撃したと情報源は主張している。この家族は、この事件で被疑者扱いを受けた。弁護士に連絡したいという彼女の要求は、午前 9 時ごろに彼女を補佐する弁護士が到着するまで拒否されていた。検察は、弁護士の立会いなしで彼女を取り調べようと し、彼女が理解していない日本語の複数の書面に署名させようとした。</p>
<p>17. The source alleges that, following his fourth arrest, Mr. Ghosn was again interrogated for hours, despite his frail health and without the presence of his lawyer. He was presented documents in Japanese, a language he does not understand, and was not given an opportunity to prepare his defence properly.</p>	<p>17. 情報源の主張によると、4 度目の逮捕後、ゴーン氏は、健康状態が悪いにもかかわらず、また弁護士の立会いなしに、再び何時間も取り調べられた。ゴーン氏が理解できない言語である日本語の文書を提示され、また、弁護の準備をする機会を適切に与えられなかった。</p>
<p>18. On 25 April 2019, Mr. Ghosn was released on bail after having spent a further 21 days in</p>	<p>18. ゴーン氏は、さらに 21 日間勾留された後、</p>



detention. Having admitted that neither the risk of flight nor the risk of destruction of evidence adduced by the prosecutor were present, the courts subjected Mr. Ghosn to 15 obligations, which were in addition to the payment of a significant deposit (more than \$4 million) that Mr. Ghosn was required to make and to the \$9 million that had already been paid to secure his release. The additional obligations included being prohibited from leaving Japan or travelling within Japan without court authorization, the obligation to reside at an address approved by the court, prohibition of all direct contact with his spouse, the presence of a surveillance camera that would operate for 24 hours a day at his apartment, prohibition on the use of any mobile telephone or computer other than those devices provided by his lawyers, and the obligation to submit every month a log of his telephone calls, Internet search history and all appointments to the court.	2019 年 4 月 25 日に保釈された。検察官によって提起された証拠隠滅のリスクも逃亡のリスクも存在しないことを認めた上で、裁判所は、ゴーン氏に多額の保釈保証金（400 万ドル以上）を課したのに加え、また釈放を確実にするために既に支払っていた 900 万ドルに加えて、さらに 15 項目の義務を課した。この義務には、裁判所の許可なしに日本を離れたり日本国内を旅行することの禁止、裁判所が承認した住所に居住する義務、配偶者とのあらゆる直接の接触の禁止、24 時間作動する監視カメラが居住するアパートにあること、弁護士から提供された以外の携帯電話またはコンピューターの使用禁止、ならびに電話の通話歴、インターネットの検索履歴、及びすべての面会履歴を裁判所に毎月提出する義務が含まれていた。
19. According to the source, the number and scale of the restrictions on Mr. Ghosn's freedom of movement and communication with the outside world were comparable to house arrest. As a result, Mr. Ghosn was deprived of his liberty from his first arrest on 19 November 2018 until the time of submission of the present communication to the Working Group.	19. 情報源によると、ゴーン氏の移動の自由と外部とのコミュニケーションに対する制限の数と範囲は、自宅軟禁に匹敵するものであった。その結果、ゴーン氏は、2018 年 11 月 19 日の最初の逮捕時から当作業部会に連絡文書を提出する時点に至るまでの間、自由を剥奪された。
20. Lastly, the source notes that appeals against the court decisions were filed by the defence on 10 and 21 May 2019, but were rejected without any reasons being given. The source claims that, given the repeated violations of Mr. Ghosn's right to a fair trial, his deprivation of liberty was arbitrary.	20. 最後に、情報源の記述によると、弁護側は 2019 年 5 月 10 日及び同 21 日に裁判所の決定に対し不服を申し立てたが、理由なく却下された。情報源は、ゴーン氏の公正な裁判を受ける権利が繰り返し侵害されたことから、ゴーン氏の自由の剥奪は恣意的なものであったと主張する。
c. Analysis of violations	c. 違反の分析
21. The source submits that Mr. Ghosn's rights under articles 9, 10 and 14 of the Covenant were violated, and that his detention was arbitrary under category III. In particular, the source alleges that Mr. Ghosn was subjected to unjustifiably prolonged detention in harsh conditions. His rights to be brought promptly before a judicial authority and to appeal against his detention were violated. Moreover, his right not to be compelled to testify against himself or to confess guilt was gravely compromised, he was not given the time and facilities necessary for the preparation of his defence and to	21. 情報源は、自由権規約第 9 条、10 条、及び 14 条に基づくゴーン氏の権利は侵害されており、よってゴーン氏の勾留はカテゴリー III に基づき恣意的であったと申し立てている。特に、ゴーン氏は不当に過酷な条件下で長期間拘禁されたと、情報源は主張する。迅速に司法機関に送致され、勾留について抗告するゴーン氏の権利が侵害された。さらに、自己に不利な証言や有罪の自白を強いられない権利は、きわめて大きく損なわれた。ゴーン氏は、弁護の準備と自らが選択した弁護士と連絡をとるのに必要な時間と設備を与えられず、無罪推定の権利も

communicate with a lawyer of his choice, and he was not afforded the right to the presumption of innocence.	与えられなかった。
d. Right to challenge the legality of detention	d. 拘禁の合法性に異議を申し立てる権利
22. The source alleges that four periods of police custody were imposed on Mr. Ghosn in violation of the guarantee provided by article 9 (3) of the Covenant that any person arrested or detained on a criminal charge should be brought promptly before a judge or other authority authorized by law to exercise judicial power. According to the Human Rights Committee in its general comment No. 35 (2014) on liberty and security of person, individuals must appear before a judge or judicial authority within 48 hours from the time of arrest. Mr. Ghosn was initially detained for 23 days between 19 November and 10 December 2018, during which time he was not brought before a judge. It was only on 10 December 2018, 23 days after his arrest, that the case was brought before a judge.	22. ゴーン氏の 4 つの期間にわたる警察による勾留は、自由権規約第 9 条 (3) が刑事責任により逮捕または勾留された者に保障する、直ちに裁判官または法が認める司法権行使機関の判断に付される権利を侵害して行われたと、情報源は主張する。規約人権委員会の自由及び安全についての権利に関する一般的意見第 35 号 (2014 年) によると、個人は逮捕から 48 時間以内に裁判官または司法機関に出頭しなければならない。ゴーン氏は当初、2018 年 11 月 19 日から 12 月 10 日までの 23 日間勾留されたが、その間、裁判官の面前に連れて行かれなかった。事件がようやく裁判官に送られたのは、逮捕から 23 日後の 2018 年 12 月 10 日であった。
23. This pattern was repeated three times. On 10 December 2018, Mr. Ghosn was again arrested for the same crimes, but for the period from 2015 to 2017, and detained in police custody until 20 December 2018. He was not brought before a judge during this period of detention. On 21 December, he was arrested for a third time, and once again detained for 23 days prior to being brought before a judge and charged on 11 January 2019. Mr. Ghosn was arrested for a fourth time on 4 April and kept in police custody for 21 days prior to being brought before a judge and charged on 25 April. According to the source, this use of police detention is part of the daiyo kangoku system, and constitutes a flagrant violation of article 9 (3) of the Covenant. The source concludes that Mr. Ghosn's right to be brought before a judicial authority without delay was violated on four occasions.	23. このパターンは 3 回繰り返された。2018 年 12 月 10 日、ゴーン氏は同じ犯罪の、ただし 2015 年から 2017 年までの期間についての容疑で再逮捕され、2018 年 12 月 20 日まで警察に勾留された。この勾留期間中、ゴーン氏が裁判官の面前に連れて行かれたことはなかった。12 月 21 日、彼は 3 度目の逮捕を受け、再び 23 日間勾留された後、裁判官の前に連れて行かれ、2019 年 1 月 11 日に起訴された。ゴーン氏は 4 月 4 日に 4 度目の逮捕を受け、裁判官の面前に連れて行かれ、4 月 25 日に起訴されるまでの 21 日間、警察に勾留された。情報源によると、この警察の勾留は代用監獄制度の一環であり、自由権規約第 9 条 (3) の重大な違反を構成している。ゴーン氏の遅滞なく司法機関の審判に付される権利は 4 度侵害されたと、情報源は結論付けている。
24. Furthermore, Mr. Ghosn was unable to appeal to a court to challenge his status and continued deprivation of liberty during several periods of his detention, namely (a) during the 23 days following his initial arrest and 10 days after his second arrest (as his detention could not be extended beyond 10 days); (b) during the 23-day period following his third arrest; and (c) 21 days after his fourth arrest. This amounts to a violation of article 32 of the Constitution of	24. さらに、ゴーン氏は、何度かの勾留期間中、すなわち (a) 最初の逮捕後 23 日間及び 2 度目の逮捕後の 10 日間 (10 日を超えて勾留を延長できなかったため)、(b) 3 度目の逮捕後 23 日間、及び (c) 4 度目の逮捕後 21 日間に、継続して自由を剥奪されたこと、ならびに自らが置かれた立場について、異議を主張し、裁判所に抗告することができなかった。このことは、日本国憲法第 32 条、及び人身保護の原則

<p>Japan and article 9 (4) of the Covenant, which enshrines the principle of habeas corpus. It was only after Mr. Ghosn was charged, following these four periods, that he was able to file release applications. In this case, applications were filed on 11 and 18 January 2019, both dismissed. This option should have been offered to Mr. Ghosn as soon as he was placed in detention – and not after 23 days – in order to fulfil the guarantee established in article 9 (4) of the Covenant.</p>	<p>を掲げる自由権規約第 9 条 (4) の違反に相当する。 ゴーン氏が起訴された後、これら 4 つの期間が過ぎた後に、ようやくゴーン氏は保釈を申請できた。本件では、保釈申請は 2019 年 1 月 11 日と 18 日に申し立てられたが、両方とも却下された。この申立という選択肢は、自由権規約第 9 条 (4) が定める保障を履行するために、23 日後ではなく、勾留された直後にゴーン氏に提供されるべきであった。</p>
<p>e. Reasonableness, necessity and proportionality of detention</p>	<p>e. 拘禁の合理性、必要性、及び均衡性</p>
<p>25. The source submits that Mr. Ghosn's detention was neither necessary nor reasonable, in violation of article 9 (3) of the Covenant. As the Human Rights Committee clarified in its general comment No. 35, pretrial detention in a criminal case must be a reasonable and essential measure under all circumstances, and the courts should consider the possibility of applying alternative measures to it. In Mr. Ghosn's case, the initial 108 days of detention – that is, the first three successive periods in police custody followed by pretrial detention ending on 5 March 2019, and the 21 consecutive days of police custody during his fourth arrest – were neither necessary nor reasonable. Mr. Ghosn had presented to the judges guarantees that he would remain at the disposal of the court, demonstrating that there was no risk of escape, interference with witnesses or destruction of evidence. He had also provided assurances that he would wear an ankle monitor and contract, at his own expense, security officers to follow his movements while awaiting trial.</p>	<p>25. 情報源は、ゴーン氏の勾留は自由権規約第 9 条 (3) に違反しており、必要でも合理的でもなかったと申立てている。規約人権委員会が一般意見第 35 号で明らかにしたように、刑事事件における公判前の勾留は、あらゆる状況において合理的かつ不可欠な措置でなければならず、裁判所はそれに代わる措置の適用可能性を検討すべきである。ゴーン氏の場合、最初の 108 日間の勾留、即ち警察の最初の連続した 3 期間の勾留と、それに続く 2019 年 3 月 5 日までの公判前の勾留、及び 4 度目の逮捕での 21 日間連続した警察の勾留は必要がなく、合理的なものでもなかった。ゴーン氏は裁判官に対し、逃亡、証人への干渉、ないし証拠隠滅の危険性が無く、常に裁判所に従うことの保証となるものを裁判所に表明した。ゴーン氏はまた、公判を待つ間、足首にモニター<sup>v</sup>を着用し、自身の費用負担で自身の動きを追跡する警備員と契約することも確約した。</p>
<p>26. Alternative measures to pretrial detention should have been considered well before 5 March 2019, the date on which Mr. Ghosn was released on bail for the first time. The courts had acknowledged the absence of a risk of flight, collusion or destruction of evidence. However, the courts did not exercise any actual control over Mr. Ghosn's police custody, nor over his pretrial detention. The source alleges that the courts approved these measures without thorough examination, as part of a judicial system in which almost every request for detention or continued detention from the</p>	<p>26. 公判前の勾留に代わる措置は、ゴーン氏が初めて保釈された 2019 年 3 月 5 日よりかなり以前に検討されるべきであった。裁判所は、逃亡、共謀、または証拠隠滅のリスクがないことを認めていた。しかしながら、裁判所は、ゴーン氏の警察による勾留についても公判前の勾留についても、実際に指揮権を行使することはなかった。情報源の主張によると、特に被疑者が嫌疑事実を認めていない場合、勾留または継続的勾留を求める検察官の要求がほぼ全て認められるという司法制度の一環として、裁判所は十</p>

<sup>v</sup> いわゆる「GPS 発信機装置」のことと思われる。

prosecutor is accepted by the judiciary, particularly when suspects do not admit the facts alleged against them.	分検討することなしに、これらの措置を容認した。
27. In addition, the detention of Mr. Ghosn was not reasonable because it resulted from unfair methods used by the prosecution. The source claims that the prosecutor used the proceedings to circumvent the time limit of 23 days in police custody, by (a) artificially distributing the offence of income reduction across two periods of time (from 2010 to 2014 and from 2015 to 2017), giving rise to two arrests and allowing two periods of custody of 23 days each; (b) arresting Mr. Ghosn for a third time on 21 December 2018 for events dating back 10 years and of which the prosecutor had already been aware without deciding to proceed; <sup>1</sup> and (c) arresting Mr. Ghosn for a fourth time on 4 April 2019 for facts with which the prosecution had been long acquainted.	27. さらに、ゴーン氏の勾留は、検察が使った不公正な手法に起因するものであり、よって合理的なものではなかった。検察官は警察の勾留期間である 23 日間の制限を回避するために、(a) 所得を過少に見せた罪を人為的に 2 つの期間（2010 年から 2014 年と 2015 年から 2017 年）に分けることで逮捕を 2 度にして、23 日間の勾留を 2 度行うことを可能にし、(b) 2018 年 12 月 21 日には、検察官が当時から既に認識していた 10 年前の事象について、捜査を進めるかの判断をしないまま、ゴーン氏を 3 度目に逮捕し <sup>1</sup> 、また (c) 検察がずっと以前からよく知っていた事実について、2019 年 4 月にゴーン氏を 4 度目に逮捕したと、情報源は主張している。
28. According to the source, the methods used by prosecutors were aimed at applying significant psychological pressure on suspects detained in harsh conditions in order to force them to confess. Confessions are presented as the only way for suspects to regain their freedom, in violation of the right to a fair trial.	28. 情報源によると、検察官が使用した手法は、過酷な条件下で勾留されている被疑者に自白を強いるために、大きな心理的圧力をかけるのを目的としていた。公正な裁判を受ける権利に違反して、自白は、被疑者が自由を取り戻すための唯一の方法として示されている。
29. Furthermore, 15 obligations were imposed on Mr. Ghosn at the time of his release on 25 April 2019 under conditions similar to a house arrest. These obligations were disproportionate considering the absence of a risk of flight and destruction of evidence, as acknowledged by the Tokyo Court itself when ordering the release of Mr. Ghosn on bail. The source emphasizes that the case in question involved white-collar crime, with no alleged violence. Moreover, Mr. Ghosn proved during his previous release on bail between 5 March and 4 April 2019 that he respected all the obligations imposed on him.	29. さらに、2019 年 4 月 25 日の保釈時には、自宅軟禁同様の条件で、ゴーン氏に 15 項目の義務が課された。それらの義務は、ゴーン氏の保釈を決定した際に東京裁判所自体が認めた、逃亡と証拠隠滅のリスクが無いことを鑑みて、不均衡なものであった。情報源は、本件はホワイトカラー犯罪が関係するものであり、暴力の嫌疑が無いことを強調する。さらに、ゴーン氏は、2019 年 3 月 5 日から 4 月 4 日までの前回の保釈中に、課せられたすべての義務を尊重することを証明した。
30. The new restrictions placed on Mr. Ghosn, including prohibition of any direct contact with his spouse without prior court authorization, were not justified by any reasoning from the courts or subjected to any time limit. Appeals against the order, made on the grounds of the right to privacy and family life, as guaranteed by article 17 of the Covenant and article 91 of the Constitution of Japan, were rejected by the Tokyo Court of Appeal and the Supreme Court of Japan, without reasoning. Following the Supreme Court's decision, on 23 May 2019 Mr.	30. 事前の裁判所の許可なしに配偶者と直接接触することの禁止を含め、ゴーン氏に課された新たな制限は、裁判所によるいかなる理由付けによっても、あるいはいかなる期限の設定によっても、正当化されない。この決定に対して自由権規約第 17 条及び日本国憲法第 91 条が保障するプライバシー及び家庭生活の権利を根拠として申し立てられた複数回の異議申立は、東京高等裁判所及び日本の最高裁判所によって理由なく却下された。最高裁判所の決定を受けて、

<p>Ghosn filed a request to be allowed to meet his spouse for at least one hour a day in the presence of his lawyers. On 24 May, the Tokyo Court rejected his request. According to the source, the decision was at the discretion of the judge and was not subject to appeal.</p>	<p>2019 年 5 月 23 日、ゴーン氏は、配偶者と少なくとも 1 日 1 時間、弁護人の立会のもとで面会する許可を求める要請を行った。5 月 24 日、東京裁判所はこの要求を却下した。情報源によると、決定は裁判官の裁量によるもので、異議申立によるものではなかった。</p>
<p>31. Mr. Ghosn's spouse had always been at the disposal of the prosecutors, and she was questioned about the alleged facts before Mr. Ghosn was released. There was no risk of fraud or pressure being placed on her by Mr. Ghosn. The source argues that limiting Mr. Ghosn's contact with his spouse, even in the presence of his lawyers, was a form of judicial persecution.</p>	<p>31. ゴーン氏の配偶者は常に検察官に従っており、ゴーン氏の保釈に先立って、被疑事実についての尋問も受けていた。不正行為のリスクも、ゴーン氏が配偶者に圧力をかけるリスクもなかった。情報源は、弁護人の面前であつてさえもゴーン氏が配偶者と接触するのを制限されたことは、司法上の迫害の一形態であると主張する。</p>
<p>f. Forced confession</p>	<p>f. 強いられた自白</p>
<p>32. According to the source, Mr. Ghosn was detained from 19 November 2018 to 5 March 2019, then from 4 to 25 April 2019, in conditions that contravened article 10 (1) of the Covenant, which complements article 9.<sup>2</sup> Since his arrest on 19 November 2018, Mr. Ghosn was held in solitary confinement in conditions that led, during his fourth period in police custody, to a request from his legal counsel that the prosecution stop “torturing” their client. The source alleges that the detention regime inflicted on Mr. Ghosn was aimed at punishing him for refusing to confess, and considerably weakened him and compromised his ability to defend himself effectively. The source argues that conditions of detention can be taken into account in determining the arbitrary nature of a detention, and that solitary confinement may constitute a violation of articles 7 and 10 of the Covenant. Mr. Ghosn's conditions of detention were also contrary to principles 15 and 19 of the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment, which provide for the right of the detainee to maintain communication with the outside world, in particular with family members and legal counsel.</p>	<p>32. 情報源によると、ゴーン氏は、2018 年 11 月 19 日から 2019 年 3 月 5 日までの間、またその後 2019 年 4 月 4 日から 25 日までの間、自由権規約第 9 条<sup>2</sup>を補完する同第 10 条（1）に違反する条件下で、勾留された。2018 年 11 月 19 日の逮捕以降、ゴーン氏は、警察の 4 回目の勾留期間中に弁護人団が検察に依頼者を「拷問」するのをやめるよう要請するに至った条件下で、独房に拘禁された。情報源は、ゴーン氏に課せられた拘禁方法は、自白を拒んだことを罰する目的で行われたものであり、ゴーン氏を相当に弱らせ、自らを効果的に防御する能力を損なわせたと主張する。情報源は、拘禁の恣意性を判断する際には拘禁条件を考慮に入れることが可能であり、独房での拘禁は、自由権規約第 7 条及び 10 条の違反を構成する可能性があると主張している。ゴーン氏の拘禁条件はまた、被拘禁者が外部、特に家族及び弁護士とのコミュニケーションを維持する権利を規定している「あらゆる形態の抑留または拘禁の下にあるすべての者の保護のための諸原則」の 15 項及び 19 項に反していた。</p>
<p>33. The source alleges that Mr. Ghosn was exposed to a systemic pattern in which suspects are detained for long periods of time in difficult conditions that force them to confess. Mr. Ghosn was placed in a situation in which he was forced to confess to acts that he had not committed, at the risk of being held in detention for a prolonged</p>	<p>33. 情報源は、ゴーン氏が、被疑者が自白を強いられる困難な条件下で長期間勾留される体系的なパターンの対象にされたと主張している。ゴーン氏は、勾留の長期化というリスクに直面させられ、自分が犯していない行為の自白を強いられる状況に置かれた。事実上、ゴーン氏</p>

period. In effect, Mr. Ghosn was coerced during his detention, under the pretext that it was the only way for him to be released. He was forced to sign documents in Japanese in the absence of his lawyer. These documents listed the facts relating to the allegations against him, and he was only provided with a simultaneous oral translation. This amounted to a violation of the right not to be forced to testify against oneself or to confess guilt, stipulated in article 14 (3) (g) of the Covenant.	は、釈放される唯一の方法はそれだとして、弁護人の立会がないところで、複数の日本語の文書に署名することを強いられた。それら文書には、ゴーン氏の嫌疑に関する事実が列挙されており、ゴーン氏は口頭による即時翻訳 <sup>vi</sup> しか提供されていなかった。これは、自由権規約第14条(3)(g)に規定されている、自らに不利な証言や有罪の自白を強いられない権利の侵害に相当する。
g. Time and facilities to prepare a defence	g. 弁護の準備のための時間と設備
34. The source submits that the authorities violated Mr. Ghosn's right to have the necessary time and facilities for the preparation of his defence and to communicate with a lawyer of his choice, as provided for in articles 14 (3) (b) and (d) of the Covenant.	34. 情報源は、自由権規約第14条(3)(b)及び(d)が規定する自らの弁護を準備し、自らが選定した弁護人と通信連絡するに必要な時間と設備を得るゴーン氏の権利を、当局者らが侵害したと申立てている。
35. In the context of his four extended periods of detention, which lasted two and a half months, Mr. Ghosn was subjected to daily interrogations by the prosecution, sometimes several times a day, lasting on average five hours, in the absence of his lawyer. This constituted a serious violation of the rights of defence and of equal standing. During the interrogations, the prosecutors presented Mr. Ghosn with documents that were written in Japanese, which Mr. Ghosn does not speak, and of which he had never been aware. As a result, he had not been able to discuss these documents with his lawyer. Mr. Ghosn signed documents in Japanese listing the facts relating to the allegations against him, of which he had only received a simultaneous oral translation. He took these actions on the understanding that this was the only way to be released.	35. 2か月半続いた4回の長期勾留中に、ゴーン氏は検察による取り調べを毎日受け、時にはそれが一日に数回あり、取り調べは平均で5時間続き、弁護人の立会にはなかった。これは、取り調べにおける防御権と対等性の権利に対する重大な違反を構成するものであった。取り調べ中に、検察は、ゴーン氏が話せない日本語で書かれ、ゴーン氏が一度も認識したことのない複数の文書を示した。そのため、ゴーン氏はそれらの文書について弁護人と話し合うことができなかった。ゴーン氏は、自らに対する嫌疑に関する事実を列挙した複数の日本語の文書に署名したが、口頭による即時翻訳しかなかった。ゴーン氏が署名した行為は、それが釈放される唯一の方法であるとの理解に基づいてのものであった。
36. The prosecutors were able to interview Mr. Ghosn at any time of the day, even during the evening, on Sundays and on public holidays, when the detention centre was not accessible to his lawyers. In addition, Mr. Ghosn's right to communicate with his lawyer was seriously restricted from 19 November 2018 to 11 January 2019, and subsequently from 5 to 21 April 2019, since interviews with Mr. Ghosn were limited to two hours. The detention centre was not	36. 検察官は、一日のうちのいつでもゴーン氏を尋問でき、弁護人が拘置所に来られない夕方や日曜、祝日であっても、取り調べることができた。さらに、2018年11月19日から2019年1月11日までの間、またその後は2019年4月5日から21日までの間、ゴーン氏が弁護人と連絡できる時間は非常に厳しく制約され、面会は2時間に制限されていた。週末は、弁護人は拘置所にアクセスできなかった。

<sup>vi</sup> 「simultaneous oral translation」の訳については、篠塚訳は「口頭による同時通訳」としているが(73項)、同時通訳は想定しにくいことから、紀藤は「口頭による即時通訳」と訳した(33項、35項)。

accessible to his lawyers on weekends.	
37. During his detention in Kosuge Prison, Mr. Ghosn was not allowed to speak with his international lawyers for more than 30 minutes, and no confidentiality was possible since these interviews were conducted in the presence of guards, who took notes on the exchanges. The source contrasts these restrictions with the hours of interrogation that Mr. Ghosn endured.	37. 小菅刑務所での勾留中、ゴーン氏は外国弁護士と 30 分以上話すことを許されておらず、警備員の面前で、警備員がやり取りをメモしている状況で面会が行われたため、秘密を守ることはできなかった。情報源は、これらの制限事項と、ゴーン氏が耐えた長時間の取り調べとの際立った違いを明らかにしている。
38. Furthermore, Mr. Ghosn was denied access to the pleadings and had to reconstruct the prosecutors' investigation on the basis of the questions he was asked during the interrogations. According to the source, the phase of disclosure of investigative material by the prosecutor to the defence lasts several months in Japan, without any obligation for the prosecutor to disclose exculpatory material. This constituted a violation of Mr. Ghosn's right to adequate time and facilities for the preparation of his defence.	38. さらに、ゴーン氏は、供述調書へのアクセスを拒否されており、取り調べ中に聞かれた質問から、検察官による捜査を再現しなければならなかった。情報源によると、検察官による弁護側への捜査資料の開示段階は、日本では数ヶ月続き、検察官には無罪を示す証拠を開示する義務が全くない。このことは、弁護準備のための十分な時間と設備に対するゴーン氏の権利の侵害を構成するものであった。
h. Presumption of innocence	h. 無罪の推定
39. The source submits that the investigating authorities violated Mr. Ghosn's right to the presumption of innocence under article 14 (2) of the Covenant. Mr. Ghosn was presented as guilty when he was arrested on 19 November 2018, as journalists had been notified in advance of his arrest. The press regularly reported on the charges brought against Mr. Ghosn, providing information on the charges that only prosecutors had been able to present during the proceedings, with the purpose of presenting him as guilty. Furthermore, when Mr. Ghosn appeared before the Tokyo District Court on 8 January 2019, he was handcuffed and tied at the waist with a rope.	39. 情報源は、捜査当局が自由権規約第 14 条 (2) に基づく無罪の推定に対するゴーン氏の権利を侵害したと申し出ている。ゴーン氏が 2018 年 11 月 19 日に逮捕された際、ジャーナリストには逮捕が事前に告知されており、有罪扱いをされた。マスコミは、ゴーン氏が有罪だとして提示する目的で、公判手続き中に検察官のみが示し得る容疑に関する情報の提供を受け、ゴーン氏の罪状について定期的に報道した。さらに、ゴーン氏が 2019 年 1 月 8 日に東京地方裁判所に出廷したとき、彼は手錠をかけられ、腰をロープで縛られていた。
40. When Mr. Ghosn was arrested for a fourth time on 4 April 2019, the prosecutor arrived at 5.50 a.m. accompanied by journalists and photographers, who recorded images of the arrest, which were widely distributed. This contributed to the creation of a negative public image of Mr. Ghosn, presenting him as guilty of the charges.	40. ゴーン氏が 2019 年 4 月 4 日に 4 度目に逮捕されたとき、検察官は、ジャーナリストとカメラマンを伴って午前 5 時 50 分に到着し、ジャーナリストらが記録した逮捕の映像が広く流布された。これは、ゴーン氏の否定的な公的イメージの創造に貢献し、ゴーン氏は有罪であるかのように扱われた。
<i>Response from the Government</i>	<i>政府からの回答</i>
41. On 18 October 2019, the Working Group transmitted the source's allegations to the Government under its regular communication	41. 2019 年 10 月 18 日、作業部会は、通常の連絡手順に基づいて情報源の申し立てを政府に送信し、ゴーン氏の状況に関する詳細情報を



<p>procedure, requesting the Government of Japan to provide detailed information by 17 December 2019 about Mr. Ghosn's situation. The Government was also requested to clarify the legal provisions justifying his detention, as well as its compatibility with the State's obligations under international human rights law.</p>	<p>2019 年 12 月 17 日までに提供するよう日本政府に要請した。政府はまた、彼の拘禁を正当化する法的規定、及び国際人権法に基づく国家の義務との適合性を明確にするよう要請された。</p>
<p>42. In its response of 17 December 2019, the Government noted that it was difficult to provide specific information on Mr. Ghosn's case because it pertained to a situation in which a trial was scheduled to be held. However, the Government emphasized that Japan, as a State party to various human rights treaties, including the Covenant, had faithfully fulfilled its obligations set out in those treaties. Criminal proceedings are based on relevant laws and regulations, such as the Code of Criminal Procedure, and appropriate procedures are followed to reveal the facts of cases while guaranteeing fundamental human rights. Moreover, the treatment of detainees awaiting a judicial decision at penal institutions is consistent with respect for their human rights. The Government considers that there are no grounds for finding that the systems or their implementation violated the Covenant or was arbitrary.</p>	<p>42. <u>2019 年 12 月 17 日の返答で、政府は、公判が予定されているという事情に関係しているため、ゴーン氏の事件に関する具体的情報を提供することは困難であると述べた。</u>しかし、政府は、日本は、自由権規約を含む様々な人権条約の締約国として、それらの条約に定められた義務を忠実に果たしたことを強調した。刑事手続は、刑事訴訟法などの関連法規に基づいており、基本的人権を保障しつつ、事件の事実を明らかにすべく、適切な手続に従って行われている。さらに、刑事施設で司法による判決待つ被拘禁者の扱いは、人権の尊重と合致している。政府は、制度や制度の施行を自由権規約に違反している、あるいは恣意的であると判断する理由はないと考えている。</p>
<p>43. More specifically, the Government refers to the source's allegation that the detention of Mr. Ghosn and the measures taken against him were intended to obtain a confession. Article 38 (3) of the Constitution of Japan and article 319 (2) of the Code of Criminal Procedure state that the accused "shall not be convicted when a confession is the only piece of incriminating evidence". As a result, public prosecutors never rely solely on confessions, even in cases in which the facts are not in dispute. Rather, prosecutors in Japan institute criminal proceedings only when they consider that there is a high probability of conviction based on legitimate evidence, after gathering sufficient objective information. In addition, according to article 38 (2) of the Constitution of Japan and article 319 (1) of the Code of Criminal Procedure, involuntary confessions may not be admitted as evidence. The Government refers to various procedures introduced under articles 301 and 302 of the Code of Criminal Procedure to ensure the validity and transparency of investigations.</p>	<p>43. より具体的には、政府は、ゴーン氏の拘禁とゴーン氏に講じられた措置は自白を得ることを意図したものだったとの情報源の主張に言及している。日本国憲法第 38 条 (3) 及び刑事訴訟法第 319 条 (2) は、「被告人は、その自白が自己に不利益な唯一の証拠である場合には、有罪とされない」と述べている。その結果、事実が争われていない場合でも、検察官は自白だけに頼ることは決してない。むしろ、日本の検察官は、十分な客観的情報を収集した後、正当な証拠に基づいて有罪判決の可能性が高いと判断した場合にのみ刑事手続を開始する。また、日本国憲法第 38 条 (2) 及び刑事訴訟法第 319 条 (1) によれば、不本意な自白は証拠として認められない場合がある。政府は、捜査の有効性と透明性を確保するために、刑事訴訟法の第 301 条と第 302 条に基づいて導入されたさまざまな手続に言及している。</p>
<p>44. Furthermore, the Government emphasizes</p>	<p>44. さらに、政府は、被疑者の勾留は、厳格</p>

that detention of a suspect is only permitted during the period stipulated by law following strict judicial review. This is a requirement of articles 60 and 208 of the Code of Criminal Procedure. The Government also refers to provisions that guarantee fair proceedings, including the prohibition of detention until the suspect has been informed of the case and a statement taken from him or her, the right of the suspect to request the court to disclose the grounds for detention in open court, and the right to request revocation of a detention order, or to appeal such an order (articles 61, 82–83, 87, 207 and 429 of the Code of Criminal Procedure). <sup>3</sup> According to article 39 (1) of the Code of Criminal Procedure, a suspect is entitled to appoint defence counsel immediately after arrest, and to meet with counsel without anyone else present.	な司法審査の後、法律で規定された期間にのみ許可されることを強調している。これは、刑事訴訟法第 60 条及び第 208 条の要件である。政府はまた、被疑者に事件を告知し、調書を取る以前に行う身柄拘束の禁止、被疑者が公開の法廷で裁判所に勾留理由の開示を求める権利、勾留決定の取り消しを求め、あるいは抗告する権利など、公正な手続きを保証する規定に言及している（刑事訴訟法の第 61 条、82～83 条、87 条、207 条及び 429 条） <sup>3</sup> 。刑事訴訟法の第 39 条（1）によると、被疑者は逮捕直後に弁護人を任命し、他の誰も立ち会わずに弁護人と面会する権利がある。
45. The Government notes that the source alleges that Mr. Ghosn was not brought before a judge during the period of arrest and detention and was unable to appeal to a court to challenge his status and continued detention. The Government states that it is not clear why these allegations were made, as they are not consistent with the procedures under the Code of Criminal Procedure. Furthermore, the Government refers to the source's allegation that the authorities intentionally leaked information on the case to the media, but states that this is speculation and that no grounds or supporting evidence are provided for the allegation. The Government requests the Working Group to carefully consider the credibility of the information provided by the source.	45. 政府は、ゴーン氏が逮捕及び勾留の期間中に裁判官の面前に連れてこられず、自らの法的立場と継続的な勾留に異議を申し立てるべく抗告することができなかったとの情報源の主張に注目している。政府は、これらの主張が刑事訴訟法に基づく手続と一致していないため、これらの主張が申し立てられた理由が明確ではないと述べている。さらに、政府は、当局が事件に関する情報を意図的にメディアに漏らしたという情報源の主張に言及しているが、これは推測であり、主張の根拠または裏付けとなる証拠は提供されていないと述べている。政府は、情報源から提供された情報の信頼性を慎重に検討するよう、作業部会に要請している。
46. In conclusion, the Government considers the domestic laws in Japan and their implementation to be appropriate in the light of international standards. The proceedings in Mr. Ghosn's case did not violate the human rights standards applicable to Japan.	46. 結論として、政府は、日本の国内法と国内法の適用は国際基準に照らして適切であると考えている。ゴーン氏事件における手続は、日本に適用される人権基準に違反しなかった。
<i>Further comments from the source</i>	<i>情報源からのさらなるコメント</i>
47. According to the source, Mr. Ghosn decided to leave Japan for Lebanon on 30 December 2019, having arrived at the conclusion that he could not receive a fair trial guaranteeing his right to the presumption of innocence.	47. 情報源によると、ゴーン氏は、無罪の推定の権利が保障された公正な裁判を受けることはできないとの結論に達したため、2019 年 12 月 30 日に日本を離れてレバノンに向かうと決めた。

48. The source argues that the Japanese authorities have yet to respond to the criticisms made of the particular detention conditions experienced by Mr. Ghosn, referring to the Government's statement that it would be difficult to provide specific information concerning a case for which a hearing date has been fixed. The Government was not requested to comment on the merits of an ongoing case but to answer whether procedural guarantees under the Covenant were afforded to Mr. Ghosn in a system that the source refers to as "hostage justice". The source emphasizes that similar human rights violations to those in the present case were raised during the most recent universal periodic review of Japan <sup>4</sup> and in the consideration of its periodic reporting by the Human Rights Committee <sup>5</sup> and the Committee against Torture <sup>6</sup> .	48. 情報源の主張によると、日本の当局は、既に公判期日が決まっている事件に関して具体的な情報を提供することは困難であると述べ、ゴーン氏が経験した具体的な拘禁状況についての批判に未だに答えていない。政府は、進行中の事件の本案についてコメントを求められたのではなく、情報源が「人質司法」と呼ぶ制度において、自由権規約に基づく手続き上の保障がゴーン氏に与えられたかどうかについて答えるよう求められたものである。情報源は、最近の日本の普遍的定期審査 <sup>4</sup> において、また規約人権委員会 <sup>5</sup> と拷問禁止委員会 <sup>6</sup> による定期報告の考察において、本件と同様の人権侵害が取り上げられたと、強調して述べている。
<i>Additional communication from the Government</i>	政府からの追加の連絡
49. In April 2020, the Government of Japan sent a further communication to the Working Group noting that Mr. Ghosn had fled Japan in violation of his bail conditions. His trial therefore cannot proceed. In order to protect the rights of suspects and of those who cooperate with investigations, Japanese law does not permit the publication of any documents regarding a trial before the commencement of proceedings. As a result, the Government is unable to provide additional information on the present case. The Government insists that the prosecution acted impartially throughout the proceedings against Mr. Ghosn.	49. 2020年4月、日本政府は、作業部会に追加の連絡し、ゴーン氏が保釈条件に違反して日本から逃亡したことを注記した。したがってゴーン氏の公判は続行できない。 <u>被疑者及び捜査協力者の権利を保護するために、日本の法律は、 手続の開始前に公判に関する文書を公開することを許可していない<sup>vii</sup>。その結果、政府は本件に関する追加情報を提供することができない。</u> 政府は、ゴーン氏に対する手続の全体を通して、検察は公平に行動したと主張している。
<b>Discussion</b>	検討
50. The Working Group thanks the source and the Government of Japan for their submissions.	50. 作業部会は、資料を提出した情報源及び日本政府に感謝の意を表する。
51. Before considering the submissions, the Working Group wishes to address several preliminary issues. First, the Working Group takes note that, since the initial communication was filed under its regular procedure, Mr. Ghosn has not been in Japan because he fled the country in December 2019. This does not prevent the Working Group from adopting an opinion, as	51. 提出された主張を検討する前に、作業部会は、いくつかの前段階の論点について言及したい。第一に、作業部会は、最初の通報が通常の手続によってなされて以来、ゴーン氏が2019年12月に逃亡したため日本にいないことに留意する。このことは、作業部会が意見を採用する妨げとならない。なぜなら、このような状況

<sup>vii</sup> 紀藤に対する法務省の説明によると、刑事訴訟法第47条「訴訟に関する書類は、公判の開廷前には、これを公にしてはならない。但し、公益上の必要その他の事由があつて、相当と認められる場合は、この限りでない。」という規定を根拠とする。なお42項も参照。

<p>there is no provision in its methods of work that precludes consideration of a case in such circumstances. Indeed, the Working Group considers it necessary to render an opinion given that the allegations relating to Mr. Ghosn's deprivation of liberty in Japan are serious and warrant further attention,<sup>7</sup> and that the case concerns important aspects of the Japanese criminal justice system. In addition, the Working Group wishes to consider elements of the case that it has not previously had an opportunity to analyse given that, despite its extensive engagement with the Government, the Working Group is yet to be invited to undertake a country visit to Japan.</p>	<p>における事件の検討を禁止する規定が作業方式の項目に存在しないからである。実際に、作業部会は、日本におけるゴーン氏の自由の剥奪に関する主張が重大であり、さらなる注意に値すること<sup>7</sup>、また、この事件が日本の刑事司法の重要な側面に関係することを考慮すると、意見を出すことが必要であると考え。さらに、作業部会は、政府の多大なる関与にもかかわらず、<u>いまだに日本へのカンントリービジットに招かれていないことを考慮すると、これまでに分析する機会がなかった事件の要素について判断したいと考える。</u></p>
<p>52. Second, <u>in rendering the present opinion, the Working Group emphasizes that it expresses no view on the circumstances in which Mr. Ghosn fled the jurisdiction of the Japanese authorities, and should not be construed as condoning or offering any justification for such a departure.</u> By considering the submissions in the present case, which concern events that allegedly took place before Mr. Ghosn fled Japan, the Working Group is giving effect to its mandate, as described by the Commission on Human Rights in its resolution 1991/42, of investigating cases of detention imposed arbitrarily or otherwise inconsistently with the relevant international standards, which was most recently extended for a three-year period by the Human Rights Council in September 2019, in its resolution 42/22. The Working Group recognizes that all States have the obligation to investigate, prosecute and punish those responsible for having committed crimes, including serious allegations involving financial crime. In the present case, however, the Working Group's opinion does not relate to the charges that are the subject of the proceedings against Mr. Ghosn but rather to the conditions under which those proceedings were carried out,<sup>8</sup> in full conformity with its mandate.</p>	<p>52. 第二に、<b>作業部会は、この意見を提出するにあたり、ゴーン氏が日本当局の管轄から逃亡した状況について、何らの意見を表明しないことを強調する。作業部会が、このような逃亡を容赦し、あるいは正当化するものだとは受け取られるべきではない。</b>作業部会は、ごく最近、2019年9月の42/22決議によって3年間期間が延長された決議1991/42において人権理事会が規定している通り、恣意的拘禁または関連する国際基準に反する拘禁の事件を調査するという付託を実行することとする。作業部会は、全ての加盟国が、経済犯罪に関する深刻な犯罪事実を含め、罪を犯した責任に問われる者を捜査し、訴追し、処罰する義務を負っていると認識する。しかし、本件では、作業部会の意見は、ゴーン氏に対する手続の対象となる訴追事実に関するものではなく、これらの手続が実行された条件に関するものであり<sup>8</sup>、これは付託と完全に合致する。</p>
<p>53. Third, the Working Group takes note of the Government's position to which it alluded in its initial response to the regular communication and explained in its additional communication, namely that it is unable to provide information on Mr. Ghosn's case because Japanese law does not permit publication of information regarding a trial prior to the commencement of proceedings. As the Working Group has previously stated in its jurisprudence relating to</p>	<p>53. 第三に、作業部会は、申立てに対する当初の回答に言及され、その後の回答において説明されている、日本政府の立場に留意する。すなわち、日本政府は、手続が始まる前に裁判に関する情報を公表することを日本法は許容していないとして、ゴーン氏に関する情報は提供できないというのである。<u>しかし、作業部会が過去に、日本の法制度に関する意見の中で述べた</u></p>

<p>Japan, however, it is not sufficient for the Government to argue that its national legislation prevents it from providing a detailed explanation of the actions of the national authorities.<sup>9</sup> The Working Group further explained in its opinion that it had been created to serve the needs of victims of arbitrary arrests and detention worldwide and for Member States to hold each other accountable; Member States must therefore have intended for the mechanism to resolve the disputes brought by victims. That was also the motivation of the Human Rights Council when it reminded States to cooperate fully with the Working Group in its resolution 33/30. <u>The Working Group therefore normally expected a reply from the Government within 60 days, during which time appropriate inquiries may be carried out by the Government so as to provide the Working Group with the fullest possible information.</u> The Government's contention that its national legislation prevented it from providing detailed information was incompatible with that requirement.<sup>10</sup></p>	<p><u>通り、政府が国内法によって国家当局の行動に関する詳細な説明を提供できないと主張するのでは不十分である<sup>9</sup>。作業部会はさらに、その意見の中で、世界中の恣意的逮捕及び勾留の被害者のニーズに応えるために、そして加盟国がお互いに説明責任を果たすために作業部会が創設されたこと、したがって加盟国は、被害者によって提起された紛争を解決するメカニズムを提供するよう意図しなければならないことを説明した。このことは、国家が作業部会に十分に協力することを決議 33/30 において明らかにした通り、人権理事会の意図するところでもある。したがって、<b>作業部会は、政府ができる限り十分な情報を部会に提供した上で、政府からの回答を得ることを通常予定していた<sup>viii</sup>。国内法により詳細な情報を提供することができないという日本政府の主張は、こうした要求に適合しない<sup>10</sup>。</b></u></p>
<p>54. Fourth, in determining whether the deprivation of liberty of Mr. Ghosn was arbitrary, the Working Group has regard to the principles established in its jurisprudence to deal with evidentiary issues. If the source has presented a prima facie case for breach of the international law constituting arbitrary detention, the burden of proof rests upon the Government if it wishes to refute the allegations. Mere assertions by the Government that lawful procedures have been followed are not sufficient.<sup>11</sup> <u>In the present case, the Government has not responded substantively to many of the source's allegations, instead citing legislation that contains guarantees of procedural fairness.</u><sup>12</sup> Nevertheless, even when detention is carried out in conformity with domestic legislation, the Working Group must assess whether it was consistent with international human rights law.<sup>13</sup></p>	<p>54. 第四に、ゴーン氏の自由の剥奪が恣意的であったかどうか判断するにあたり、作業部会は、証拠に関する論点についての法的に確立された原則に留意する。<u>もし情報源が、恣意的拘禁を構成する国際法違反について一定程度の証拠を提出した場合には、その主張を否定するためには政府が証明責任を負う。手続が法的に行われたとだけ政府が主張するのでは足りない。</u><sup>11</sup> <b>本件では、日本政府は、情報源の多くの主張に対して実質的な回答をせず、適正手続の保障を含む立法の引用に終始した<sup>12</sup>。</b>とはいえ、拘禁が国内法に則って実行されたという場合であっても、作業部会は、拘禁が、国際人権法と一致しているかどうかを評価しなければならない<sup>13</sup>。</p>
<p>55. Lastly, prior to considering whether Mr. Ghosn's deprivation of liberty was arbitrary, there is a further preliminary question as to the period in which Mr. Ghosn was actually deprived of his liberty. According to the source, Mr. Ghosn</p>	<p>55. 最後に、ゴーン氏の自由の剥奪が恣意的であったかどうかを判断する以前に、ゴーン氏が実際に自由を奪われた期間に関する、前段階の問題がある。情報源によれば、ゴーン氏は、</p>

viii 「within 60 days」(60 日以内に) の訳し漏れがあり、正しくは「作業部会は、政府ができる限り十分な情報を部会に提供した上で、60 日以内に、政府からの回答を得ることを通常予定していた。」である。



<p>was held in police custody and pretrial detention from his first arrest on 19 November 2018 until he was released on bail for the first time on 5 March 2019, and was detained in police custody from 4 to 25 April 2019, when he was released on bail for a second time. Together, these two periods amount to 128 days.<sup>14</sup></p>	<p>2018 年 11 月 19 日の最初の逮捕以降、2019 年 3 月 5 日に初めて保釈により釈放されるまでの間警察拘禁及び公判前勾留されていた。そして、2019 年 4 月 4 日から、2 回目の保釈により釈放される同月 25 日までの間警察拘禁されていた。合わせると、これらの 2 つの期間は 128 日に及ぶ<sup>14</sup>。</p>
<p>56. The source further submits, however, that Mr. Ghosn was continuously deprived of his liberty for the entire period from his arrest on 19 November 2018, including during the periods in which he was purportedly released on bail between 5 March and 4 April 2019, and from 25 April 2019 onward. According to the source, Mr. Ghosn was subject to house arrest, particularly from 25 April 2019 onward, given the severity of the restrictions placed on his freedom of movement and communications. The Government did not address this issue.</p>	<p>56. これに対し、情報源は、2018 年 11 月 19 日の逮捕以降、保釈により釈放された 2019 年 3 月 5 日から 4 月 4 日までの期間、そして、2019 年 4 月 25 日以降の期間も含めて、ゴーン氏の自由が制限されていたとさらに主張する。情報源によれば、行動と意思疎通の自由に課されていた制限の厳しさを考えると、ゴーン氏は、特に 2019 年 4 月 25 日以降、自宅軟禁されていたという。日本政府はこの点について言及しなかった。</p>
<p>57. The Working Group observes that the Government did not contest the claims that the bail conditions imposed on Mr. Ghosn included payment of large bonds, the surrender of his passports, a prohibition on leaving Japan and on travelling within Japan for more than three days without prior court authorization, the obligation to reside at an address approved by the court, the prohibition of all direct contact with his spouse, the presence of a surveillance camera operating 24 hours a day at his apartment, the prohibition on using any mobile telephone or computer other than those provided by his lawyers, and the obligation to submit to the court every month a log of his telephone calls, Internet search history and all appointments held with persons other than his lawyers.</p>	<p>57. ゴーン氏に課された保釈条件には、巨額の保釈保証金の納付、パスポートの提出、日本からの出国禁止、日本国内の場合は裁判所の事前許可なき 3 日以上旅行禁止、裁判所に承認された住所での居住義務、配偶者との直接の接触禁止、弁護士に提供された携帯電話とパソコン以外の使用禁止、使用できる場合であっても監督下に置かれること、通話記録、インターネットの検索記録及び弁護士以外の者との面会記録を毎月裁判所に提出する義務が含まれていたという主張について、日本政府は争わなかったものと作業部会は認識している。</p>
<p>58. In the present case, the bail conditions imposed on Mr. Ghosn appear to have been unusually strict, particularly the prohibition imposed during the second period of bail on all contact with his spouse, other than through his lawyers, without prior court authorization and for an indeterminate period.<sup>15</sup> The Working Group disagrees, however, with the submission of the source that these amounted to house arrest, but were rather police and judicial control.</p>	<p>58. 本件では、ゴーン氏に課された保釈条件は非常に厳しかった。特に、弁護士を介する以外には、裁判所の許可なく直接配偶者とコンタクトを取ることを無期限に禁止されていたという、2 回目の保釈期間中に課されていた条件は異常に厳しいものだった<sup>15</sup>。しかし、作業部会は、こうした状況が自宅軟禁に相当するという情報源の主張には賛同しない。それは、むしろ警察及び司法によるコントロールだった。</p>
<p>59. The Working Group will now consider whether Mr. Ghosn's deprivation of liberty in police custody and pretrial detention for 128 days from 19 November 2018 to 5 March 2019,</p>	<p>59. 作業部会は、2018 年 11 月 19 日から 2019 年 3 月 5 日までの間、及び 4 月 4 日から同月 25 日までの間、警察拘禁及び公判前勾留における</p>

and from 4 to 25 April 2019, was arbitrary.	ゴーン氏の自由の剥奪が恣意的であったかを判断する。
i. Category I	i. カテゴリーI
60. The source alleges that Mr. Ghosn was detained on four occasions, in violation of the requirement under article 9 (3) of the Covenant that any person arrested or detained on a criminal charge should be brought promptly before a judge. According to the source, Mr. Ghosn was initially detained on 19 November 2018 and was not brought before a judge until 10 December 2018, 23 days later. <sup>16</sup> He was detained a second time from 10 to 20 December 2018 without being brought before a judge, and again for a third time, for 23 days, from 21 December 2018 until 11 January 2019, when he was brought before a judge and charged. <sup>17</sup> Finally, Mr. Ghosn was detained for a fourth time on 4 April 2019, then brought before a judge and charged 21 days later, on 25 April. The Government did not address these allegations other than to state that they were not consistent with the procedures established under the Japanese Code of Criminal Procedure.	60. 情報源は、ゴーン氏に対する4回にわたる拘禁が、刑事上の罪に問われて逮捕または勾留された者は裁判官の面前に速やかに連れて行かなければならないと定める自由権規約9条3項に違反すると主張する。情報源によれば、ゴーン氏は、2018年11月19日に最初に拘束されてから23日後 <sup>16</sup> である2018年12月10日までの間裁判官のもとに連れて行かれなかったという。2018年12月10日に、裁判所の面前に連れて行かれることのないまま2度目の勾留がなされ、さらに3回目として2018年12月21日から2019年1月11日までの間勾留され、この日に裁判所の面前に連れて行かれて起訴された <sup>17</sup> 。最後に、ゴーン氏は2019年4月4日に4回目の勾留を受け、裁判官の前に連れて行かれ、21日後の4月25日に起訴された。これらの申し立てに対し、政府は、日本の刑事訴訟法に基づいて確立された手続きと一致していないと述べた以外には対応しなかった。
61. As the Human Rights Committee has stated, 48 hours is ordinarily sufficient to satisfy the requirement in article 9 (3) of the Covenant of bringing a detainee “promptly” before a judge following his or her arrest; any longer delay must remain absolutely exceptional and be justified under the circumstances. <sup>18</sup> The purpose of such a requirement is to ensure that a judicial authority can review the legal basis for the detention and, if no such legal basis exists, order the release of the individual. <sup>19</sup>	61. 人権理事会が述べてきたとおり、48時間は、逮捕後拘禁された者を裁判官の面前に「速やかに」連れて行くことを求める自由権規約の要請を満たすのに通常十分であるとされる。それ以上に長い遅滞は、絶対的な例外でなければならず、特定の状況において正当化されるにすぎない <sup>18</sup> 。こうした要請の目的は、司法当局が勾留の法的根拠を検討し、もしそのような法的根拠が存在しない場合には、個人を釈放するよう命じることを可能にするという点にある <sup>19</sup> 。
62. The Working Group considers that the requirement under article 9 (3) of prompt presentation before a court applied to each of Mr. Ghosn’s four arrests. The first arrest was Mr. Ghosn’s first time in detention, and he should have been brought promptly before a court. His second and third arrests were made at the end of periods of police custody. According to the source, both of these arrests were intended to circumvent the 23-day time limit for police custody so that the authorities could continue to detain Mr. Ghosn. The third arrest was carried out despite an order for Mr. Ghosn’s release the previous day. For this reason, there was significant doubt as to the lawfulness of police custody following Mr. Ghosn’s second and third	62. 作業部会は、裁判官の面前への速やかな引致を定める9条3項における要請は、ゴーン氏に対する4回にわたる逮捕それぞれに妥当すると判断する。最初の逮捕は、ゴーン氏に対する最初の拘禁であり、速やかに裁判所の面前に連れて行かれなければならなかった。2回目及び3回目の逮捕は、警察拘禁の期間の最後になされた。情報源によれば、いずれの逮捕も、23日という警察拘禁の期間制限を迂回し、当局がゴーン氏を勾留し続けることを意図してなされたという。3回目の逮捕は、前日にゴーン氏を釈放する命令が出たにもかかわらず実行された。この点において、ゴーン氏の2回目及び3回目の逮捕に続く警察拘禁の合法性には、重大な疑



<p>arrests, and he should have been brought promptly before a court for review of that detention.<sup>20</sup> Furthermore, Mr. Ghosn's fourth arrest was made after a period of release on bail and was again subject to the requirements of article 9 (3) of the Covenant.</p>	<p>問が生じるのであり、拘禁の司法審査を受けるためにゴーン氏は速やかに裁判所の面前に連れて行かれなければならない<sup>20</sup>。さらに、ゴーン氏の 4 回目の逮捕は保釈による釈放の後になされたものであり、自由権規約 9 条 3 項の要請が適用される。</p>
<p>63. Accordingly, the Working Group considers that, following his arrests, Mr. Ghosn was held for periods of 22 days, 10 days, 19 days and 21 days respectively without being brought before a judge, in violation of article 9 (3) of the Covenant.</p>	<p>63. したがって、作業部会は、逮捕に後行した 22 日、10 日、19 日、21 日に及ぶ各拘禁は、裁判官の面前に連れて行かれずになされたものであり、自由権規約 9 条 3 項に違反すると判断する。</p>
<p>64. Similarly, the source alleges, and the Government does not contest, that Mr. Ghosn was unable to challenge his detention before a court during these four periods of detention. The source states that, under Japanese law, individuals may be detained for up to 23 days without charge, and are precluded from seeking release until they have been charged. As a result, Mr. Ghosn was not permitted recourse to the courts until after he was charged. He filed applications for release on 11 and 18 January 2019. As the Working Group has stated, the right to bring proceedings before a court to challenge the lawfulness of detention applies from the moment of apprehension as an essential guarantee in ensuring judicial review of the legal basis of detention from the outset.<sup>21</sup> The delay in affording this right to Mr. Ghosn constituted a violation of article 9 (4) of the Covenant.</p>	<p>64. 同様に、情報源によれば、そして日本政府は争っていない点であるが、ゴーン氏は、これらの 4 つの拘禁期間中、裁判所の前で勾留を争うことができなかった。情報源によれば、日本法の下では、個人は起訴されなくても最大 23 日間勾留され、起訴されるまでの間釈放を求めることができないという。その結果、ゴーン氏は、逮捕されるまで裁判所に釈放を求めることが許されていない。彼は、2019 年 1 月 11 日及び同月 18 日に釈放を請求した。既に述べたとおり、拘禁の合法性を争うために裁判所に手続を求める権利は、最初の段階から拘禁の法的根拠に対する司法審査を確保する基本的な保障として、逮捕の最初の瞬間から適用される<sup>21</sup>。ゴーン氏に対するこの権利の保障が遅れたのは、自由権規約 9 条 4 項違反を構成する。</p>
<p>65. The source further submits that when Mr. Ghosn's case was brought before the courts, the judges did not exercise any actual control over his detention. According to the source, the courts approved Mr. Ghosn's detention without thorough examination, as part of a criminal justice system in which the judiciary routinely accepts prosecution requests for detention. As part of the review of Mr. Ghosn's detention, the courts should have considered alternative measures to pretrial detention well before 5 March 2019, when Mr. Ghosn was released on bail for the first time.</p>	<p>65. さらに情報源は、ゴーン氏の事件が裁判所に提起されたとき、裁判所は、勾留に対して実際の審査を行使しなかったと主張する。情報源によれば、検察官の勾留請求を日常的に認容する刑事司法制度の一部として、裁判所は、徹底的な審査を経ることなくゴーン氏の拘禁を追認した。ゴーン氏の拘禁に対する審査として、裁判所は、ゴーン氏が最初に保釈により釈放された 2019 年 3 月 5 日より前の公判前勾留について、代替的な手段を検討するべきであった。</p>
<p>66. <u>The Working Group recalls that it is a well-established norm of international law that pretrial detention should be the exception, not the rule, and that it should be ordered for as short a time as possible.<sup>22</sup> Article 9 (3) of the Covenant provides that "it shall not be the general rule that persons awaiting trial shall be</u></p>	<p>66. 作業部会は、公判前勾留は原則ではなく例外でなければならない、出来る限り短期間でなければならないという、国際法の確立された基準を想起する<sup>22</sup>。自由権規約 9 条 3 項は、「裁判を待つ者を抑留することが原則であってはならないが、釈放にあたっては、裁判その他の司法</p>

<p><u>detained, but release may be subject to guarantees to appear for trial and at any other stage of the judicial proceedings". It follows that liberty is recognized as a principle and detention as an exception in the interests of justice.</u><sup>23</sup></p>	<p>上の手続の全ての段階における出頭が保障されることを条件とすることができる」と定める。これは、自由が原則であると認められ、勾留が例外であることが正義にかなっているという考えに基づく<sup>23</sup>。</p>
<p>67. In order to give effect to this principle, pretrial detention must be based on an individualized determination that it is reasonable and necessary, and for such purposes as to prevent flight, interference with evidence or the recurrence of crime.<sup>24</sup> The courts must examine whether alternatives to detention, such as bail, would render custodial measures unnecessary.<sup>25</sup> According to the source, Mr. Ghosn's applications for bail were rejected by the courts on 15 and 22 January 2019, and his third application for bail, submitted on 28 February 2019, resulted in his release on 5 March 2019. The Government has not explained the reasons for the refusal of bail on these occasions. In the absence of such an explanation, the Working Group cannot accept the argument that Mr. Ghosn's pretrial detention was properly constituted in accordance with article 9 (3) of the Covenant. Moreover, <u>since detainees are not permitted to request bail while in pre-indictment detention, it was impossible for the courts to comply with article 9 (3) by considering alternatives to detention prior to charges being brought against Mr. Ghosn.</u> The Working Group joins the calls to either abolish the daiyo kangoku system or bring it into compliance with the Covenant by ensuring that alternatives to detention are duly considered during pre-indictment detention.<sup>26</sup></p>	<p>67. この原則を実行するためには、公判前勾留は、個別的な判断に基づくものでなければならず、逃亡、証拠の工作または再犯の防止という目的に照らして合理性及び必要性がなければならない<sup>24</sup>。裁判所は、保釈のような拘禁の代替手段によって身体拘束が不必要となるかどうかを判断しなければならない<sup>25</sup>。情報源によれば、ゴーン氏の保釈請求は、2019年1月15日及び同月22日に却下され、2019年2月28日になされた3回目の保釈請求によって、2019年3月5日に釈放されることとなった。日本政府は、それぞれの場面における保釈の反対について理由を説明していない。説明がないために、作業部会は、ゴーン氏の公判前勾留が自由権規約9条3項に則って適切になされたという議論を受け入れることができない。さらに、<u>拘禁されている者は、起訴前勾留に対して保釈を請求することが許されていないために<sup>ix</sup>、裁判所が、ゴーン氏に対する起訴がなされる前の勾留について代替手段を検討することにより9条3項を遵守することは不可能である。</u>作業部会は、代用監獄を廃止し<sup>x</sup>、あるいは勾留に対する代替手段が起訴前勾留の期間中に十分に検討されるべきという動きに賛同する<sup>26</sup>。</p>
<p>68. Lastly, the Working Group takes note of the fact that Mr. Ghosn was placed by the authorities under a continuous series of arrests from November 2018 to April 2019. In the absence of any justification from the Government of the need for such repeated arrests, the Working Group considers that this revolving pattern of detention was an extrajudicial abuse of process (discussed further under category III) that can have no legal basis under international law.<sup>27</sup></p>	<p>68. 最後に、作業部会は、ゴーン氏が、2018年11月18日から2019年4月まで続く逮捕において、当局のもとに置かれていたという事実に着意する。繰り返された逮捕の必要性に関する日本政府からの説明がないため、作業部会は、この勾留の展開パターンは、国際法上の法律上の根拠のない、手続の裁判外の濫用 (an extrajudicial abuse of process) であったと判断する (この点については、カテゴリーIIIでさらに検討する)<sup>27</sup>。</p>
<p>69. For these reasons, the Working Group finds</p>	<p>69. 以上の理由から、作業部会は、当局は、ゴ</p>

<sup>ix</sup> 「起訴前保釈」についての意見。

<sup>x</sup> 「代用監獄」についての意見。

that the authorities failed to establish the legal basis for Mr. Ghosn's detention. His deprivation of liberty was arbitrary under category I.	ーン氏の拘禁に対する法律上の根拠を立証しなかったと判断した。自由の剥奪は、カテゴリー1において恣意的であった。
ii. Category III	ii. カテゴリーIII
70. The source alleges that Mr. Ghosn's detention resulted from the use of unfair methods by the prosecution to circumvent the time limit of 23 days in police custody. According to the source, the prosecution artificially distributed the offence of income reduction across two periods (2010 to 2014 and 2015 to 2017), giving rise to the first and second arrests and allowing two periods of custody of 23 days each. In addition, the authorities arrested Mr. Ghosn for a third time, on 21 December 2018, for facts dating back 10 years and of which the prosecutor was already acquainted without having ever decided to proceed. The third arrest was made despite the order for Mr. Ghosn's release on 20 December 2018. Lastly, Mr. Ghosn was arrested for a fourth time on 4 April 2019 for facts with which the prosecution had been long acquainted.	70. 情報源は、ゴーン氏の勾留は、結果的に、23日の警察拘禁の期間制限を迂回する不公正な方法として用いられたと主張する。情報源によれば、検察官は、2つの期間（2010年から2014年、及び2015年から2017年）の収入減少の公訴事実的人為的に分けた上で、1回目及び2回目の逮捕を行い、それぞれ23日間の勾留を可能にした。さらに、当局は、拘禁した件について手続を進めることなく、既に把握していた10年前に遡る事実を理由に、2018年12月21日にゴーン氏について3回目の逮捕をした。最後に、ゴーン氏は、検察官がずっと前から把握していた事実によって、2019年4月4日、4回目の逮捕をされた。
71. In its response, the Government states that, according to articles 60 and 208 of the Code of Criminal Procedure, detention of a suspect is only permitted during the period stipulated by law following strict judicial review. The Government also refers to other guarantees under the Code of Criminal Procedure, including the prohibition of detention until the suspect has been informed of the case, the right to request the court to disclose the grounds for detention and the right to request the revocation of a detention order. While these guarantees are important, the Government's response did not directly address the source's allegations.	71. これに対する回答として、日本政府は、刑事訴訟法60条及び208条により、被疑者勾留は、厳格な司法審査を経て、刑事訴訟法に規定されている期間に限り許されていると主張する。同様に、日本政府は、被疑事実の告知や、勾留理由開示請求権、及び勾留取消請求権をはじめとする刑事訴訟法上のその他の保障についても主張する。これらの保障は重要であるものの、日本政府は、情報源の主張に対して直接反論しなかった。
72. <u>In the absence of an alternative explanation from the Government, the repeated arrest of Mr. Ghosn appears to be an abuse of process intended to ensure that he remained in custody.</u> According to the source, the judicial authorities reached a similar conclusion on 20 December 2018 by refusing a request to keep Mr. Ghosn in custody for a further 10 days. Despite that order, Mr. Ghosn was arrested for a third time the following day. <u>The Working Group concludes that the process of arresting and detaining Mr. Ghosn four times was fundamentally unfair, as it prevented him from regaining his liberty and from enjoying other fair trial rights, including to</u>	72. 政府からの他の説明がない以上、ゴーン氏に対して繰り返された逮捕は、彼を確実に拘束することを意図した手続の濫用のように思われる。情報源によれば、司法当局は、2018年12月20日同様の結論に達し、ゴーン氏をさらに10日勾留すべきという請求を却下した。そのような判断にもかかわらず、ゴーン氏は翌日3回目逮捕された。作業部会は、ゴーン氏を4回にわたり逮捕勾留する手続が、根本的に不公正であり、自由を回復することを妨げ、後述する通り弁護人と自由に意思疎通する権利を含む公正な裁判を受ける権利を侵害されたと結論する。



<p><u>freely communicate with legal counsel, as discussed below. Given the alleged unfair prosecutorial conduct, the Working Group will refer the present case to the Special Rapporteur on the independence of judges and lawyers.</u></p>	<p><u>こうした不公正な手続上の措置を考慮すると、作業部会は、本件を裁判官及び弁護士の独立性に関する特別報告者に付託することとする。</u></p>
<p>73. Furthermore, the source alleges that Mr. Ghosn was detained under a systemic pattern of detention, referred to as “hostage justice”, in which suspects are detained for long periods in difficult conditions, thereby putting psychological pressure on them to confess. The source argues that the conditions in which Mr. Ghosn was detained were contrary to article 10 (1) of the Covenant – including solitary confinement, the deprivation of exercise, constant light, and the absence of heating, as well as limited contact with family and legal counsel<sup>28</sup> – and compromised his ability to effectively defend himself. As a result, Mr. Ghosn signed documents in Japanese that listed the facts relating to the allegations against him. According to the source, Mr. Ghosn was provided with only simultaneous oral translation of the documents, and his lawyers were not present when they were signed.</p>	<p>73. さらに、情報源は、ゴーン氏が、「人質司法」<sup>xi</sup>と呼ばれる、勾留の制度的パターンのもとで勾留されていた、このような制度の下では、被疑者が過酷な条件下で長期間勾留され、その結果心理的に圧迫されて自白することになると主張する。情報源によれば、ゴーン氏が勾留されていた環境、具体的には独房で、運動を阻害され、常に照明がつけられ、暖房がなく、家族や弁護士との意思疎通が制限されている<sup>28</sup>という環境が自由権規約 10 条 1 項に違反しており、自分で効果的に弁護する能力が損なわれていたという。その結果、ゴーン氏は、自分に対する被疑事実に関する事実が列挙された日本語の文書に署名した。情報源によれば、ゴーン氏は、文書について口頭による同時通訳が提供されただけで、署名したとき弁護人は立ち会っていなかったという。</p>
<p>74. In its response, the Government refers to article 38 of the Constitution of Japan and article 319 of the Code of Criminal Procedure, which prohibit the admission of involuntary confessions into evidence, and prohibit conviction when a confession is the only piece of incriminating evidence. According to the Government, prosecutors never rely solely on confessions, and institute criminal proceedings only when they consider that there is a high probability of conviction based on legitimate evidence. The Government also cites a number of provisions in the Act on Penal Detention Facilities and the Treatment of Inmates and Detainees relating to the treatment of unconvicted persons, physical exercise, restraints and visits.</p>	<p>74. これに対する答弁として、日本政府は、任意にされなかった自白の証拠としての使用禁止及び自白だけを根拠とする有罪認定の禁止を定める日本国憲法 38 条及び刑事訴訟法 319 条に言及する。日本政府によれば、検察官が自白のみに依拠することは決してなく、正当な証拠に基づいて有罪の高度の蓋然性があると判断する場合にのみ刑事訴追するという。また、日本政府は、刑事施設及び受刑者の処遇に関する法律における、未決拘禁者の処遇、運動、拘束具及び面会に関する数多くの規定を引用する。</p>
<p><u>75. The Working Group considers that the source has presented a credible prima facie case that Mr. Ghosn was detained in circumstances in which he was effectively forced to provide statements relating to the allegations against him, which violated his right to the presumption of innocence under article 14 (2) of the Covenant.</u></p>	<p>75. 作業部会は、ゴーン氏が自分に対する訴追事実に関して供述するよう効果的に強制するような状況で勾留されていたこと、したがって、自由権規約 14 条 2 項の保障する無罪推定を受ける権利、そして同 14 条 3 項の保障する自己に不利益な供述または有罪の自白を強要されな</p>

<sup>xi</sup> 人質司法 (hostage justice) について触れた部分。なお 48 項参照。

<p><u>and his right not to be compelled to testify against himself or to confess guilt under article 14 (3) (g) of the Covenant. The burden is on the Government to prove that statements made by the accused have been given of their own free will, without any direct or indirect physical or undue psychological pressure from the investigating authorities.<sup>29</sup> but it has not done so.</u></p>	<p><u>い権利が侵害されたことを、情報源が一定程度立証したと判断する。被告人による供述が、直接間接を問わず、捜査当局による身体的または不当な心理的圧力によってなされたのではなく、自分の意思によってなされたものであること<sup>29</sup>を証明する責任は、日本政府が負う。しかし、日本政府はそうしなかった。</u></p>
<p>76. In reaching this conclusion, the Working Group observes that other human rights mechanisms have recognized that interrogation and detention practices under the daiyo kangoku system, which relies heavily on confessions, may severely limit the right to a fair trial and expose detainees to torture, ill-treatment and coercion.<sup>30</sup> Indeed, the Working Group has previously expressed similar concerns, noting that too much prosecutorial discretion with insufficient judicial oversight may result in an environment conducive to the discriminatory application of law.<sup>31</sup> The Working Group will refer the present case to the Special Rapporteur on torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.</p>	<p>76. この結論に至るにあたり、<u>作業部会は、その他の人権機関が、自白に過度に依拠する代用監獄における取調べと勾留の運用実務が、公正な裁判を受ける権利を重度に侵害し、被拘禁者を拷問、虐待及び強要にさらしていると認定している</u>と理解している<sup>30</sup>。実際に、作業部会は過去に、同様の懸念を表明し、不十分な司法審査の下での過度に広範な検察官の裁量によって、差別的な法律の適用につながる環境をもたらしていると注記した<sup>31</sup>。<u>作業部会は、本件を、拷問及び他の残虐な、非人道的な又は品位を傷つける取り扱い又は刑罰に関する条約の特別報告者に付託することとする。</u></p>
<p>77. The source further <u>alleges that Mr. Ghosn was subjected to daily interrogations by the prosecution, sometimes several times a day, lasting on average five hours, in the absence of his lawyer. The prosecutors were able to interview Mr. Ghosn at any time, including when the detention centre was not accessible to his lawyers.</u> Mr. Ghosn was not allowed to speak with his international lawyers for more than 30 minutes, and no confidentiality was possible, since interviews were conducted in the presence of guards, who took notes on the exchanges. Mr. Ghosn was also denied access to the pleadings and had to reconstruct the prosecutors' investigation on the basis of questions he was asked during the interrogations. In its response, the Government referred to article 39 (1) of the Code of Criminal Procedure, which provides for the right of a suspect to appoint defence counsel immediately after arrest and to meet with counsel without anyone else present.<sup>32</sup> The Government did not comment on how that provision applied in the present case.</p>	<p>77. 情報源はさらに、<u>ゴーン氏が検察官による取調べを連日受け、時には1日に複数回、平均5時間続き、弁護人が立ち会っていなかったと主張する。検察官は、弁護人が拘置所を尋ねることができない時間帯を含め、いつでもゴーン氏を取り調べることにできた。</u>ゴーン氏は、30分を超えて日本国外の弁護士と話すことができず、やりとりをメモする職員が立ち会っていたために、意思疎通も秘匿されなかった。ゴーン氏は、検察官の主張に対するアクセスも否定され、取調べ中に尋ねられた質問を根拠に検査官の捜査を再構成しなければならなかった。この主張に対する回答として、日本政府は、刑事訴訟法39条1項について言及する。<u>この規定は、被疑者が逮捕後速やかに弁護人を選任し、第三者の立会なく面会する権利を規定する<sup>32</sup>。</u>日本政府は、この規定が本件にどのように適用されるかに関しては何もコメントしなかった。</p>
<p>78. All persons deprived of their liberty have the right to legal assistance by the counsel of their choice at any time during their detention, including immediately after their apprehension,</p>	<p>78. <u>自由を奪われた者は誰でも、逮捕直後を含め、拘禁中いかなる時においても、自分の選んだ弁護士による法的援助を受ける権利を有し、</u></p>

<p>and such access must be provided without delay.  <sup>33</sup> The Working Group considers that the failure to provide Mr. Ghosn with access to his lawyers from the outset, and the subsequent limitation of his meetings with local and international lawyers, violated his right to adequate time and facilities for the preparation of his defence and to communicate with a lawyer of his choice under article 14 (3) (b) of the Covenant. Legal consultations may be within sight but not within hearing of the authorities, and all communications with counsel must remain confidential.<sup>34</sup> The failure to provide equal access to the pleadings also violated the principle of the equality of arms.<sup>35</sup> <u>The Working Group urges the Government to ensure that criminal defendants have access to counsel from the outset of detention and during interrogations.</u></p>	<p>弁護人に対するアクセスは遅滞なく行われなければならない<sup>33</sup>。作業部会は、ゴーン氏に対して初めから弁護人にアクセスする機会を提供せず、その後日本国内及び国外の弁護士との面談を制限したことは、自由権規約 14 条 3 項 (b) の規定する防御の準備のために十分な時間と便益を与えられた上自分の選任した弁護人と連絡する権利を侵害したと判断する。弁護士との面会が、見えることは許されても当局に聞かれることは許されてはならない。弁護士とのすべての意思疎通は秘匿されなければならない<sup>34</sup>。検察官の主張に対する平等なアクセスが与えられなかったことも、武器対等の原則を侵害する<sup>35</sup>。<u>作業部会は、日本政府に対し、刑事被告人が拘禁の初めから、そして取調べの間に弁護人にアクセスできるようにすることを強く求める。</u><sup>xii</sup></p>
<p>79. Lastly, the source submits that Mr. Ghosn was presented as guilty when he was arrested on 19 November 2018, as journalists had been notified in advance of the arrest. According to the source, when Mr. Ghosn was arrested for the fourth time, on 4 April 2019, the prosecutor arrived accompanied by journalists and photographers, who recorded images of the arrest and disseminated them widely. These elements contributed to a negative public image of Mr. Ghosn. Moreover, when Mr. Ghosn appeared before the Tokyo District Court on 8 January 2019, he was handcuffed and tied at his waist with a rope.</p>	<p>79. 最後に、情報源は、ゴーン氏が 2018 年 11 月 19 日に逮捕された際、報道記者たちが事前に逮捕について知らされていたために、有罪であるように伝えられたと主張する。情報源によれば、ゴーン氏が 2019 年 4 月 4 日に 4 度目の逮捕をされた際、検察官が報道記者やカメラマンたちを伴ってやってきて、彼らが逮捕の場면을写真に記録して、広くばらまいたという。これらの要素は、社会がゴーン氏に対して否定的なイメージを持つことにつながった。さらに、2019 年 1 月 8 日に東京地方裁判所に出頭した際、手錠され、腰紐でつながれていたという。</p>
<p>80. In its response, the Government states that there are no grounds for the allegation that information on the case was intentionally leaked to the media. The Government also refers to article 78 of the Act on Penal Detention Facilities and the Treatment of Inmates and Detainees, which allows the use of restraints when prison officers are escorting detainees or when there is likely a risk of escape, self-harm, injury to others, or property damage.</p>	<p>80. これに対し、日本政府は、事件に関する情報が報道機関に意図的にリークされたという主張には何ら根拠がないと主張する。日本政府は、刑事施設及び受刑者の処遇に関する法律 78 条に言及し、施設職員が被拘禁者に付き添う際又は被拘禁者に逃亡や自傷、第三者に対する加害又は器物損害の危険がある場合には、拘束具を使用することが許されるという。</p>
<p>81. <u>The Working Group recalls that it is the duty of all public authorities to refrain from prejudging the outcome of a trial, and that the media should avoid news coverage that undermines the presumption of innocence.</u><sup>36</sup> Given the wide dissemination of images of Mr.</p>	<p>81. <u>作業部会は、裁判の結果について先入観を持たせることを控えるのが当局の義務であるということ、そして報道機関は、無罪推定を損なうような報道を回避すべきであることを想起する</u><sup>36</sup>。<u>ゴーン氏の逮捕の場面の写真が広く流布</u></p>

<sup>xii</sup> 「弁護人立会権」についての意見



<p><u>Ghosn's arrests, it is likely that the media had advance notice of them. The Working Group cannot exclude the possibility that such images, in such a high-profile case, contributed to the negative presentation of Mr. Ghosn to the public, in violation of his right to the presumption of innocence under article 14 (2) of the Covenant.</u> Furthermore, in the absence of an explanation from the Government as to why restraints were needed during Mr. Ghosn's court appearance, the Working Group finds that handcuffing and the use of a waist rope represented a further violation of his right to the presumption of innocence. Criminal defendants should not be presented to the court in a manner indicating that they may be dangerous criminals, as this also undermines the presumption of innocence.<sup>37</sup></p>	<p><u>されたことを考慮すると、報道機関は事前に知らされていた可能性がある<sup>xiii</sup>。</u>作業部会は、こうした画像が、このような著名事件において、ゴーン氏に対して社会が否定的なイメージを持つ一因となり、自由権規約 14 条 2 項の保障する無罪推定を受ける権利を侵害したという可能性を排除できない。さらに、ゴーン氏が裁判所に出頭する際に拘束具が必要だった理由を日本政府が説明しないために、作業部会は、手錠と腰縄の使用が、無罪推定を受ける権利をさらに侵害したと認定する。刑事被告人は、無罪推定が損なわれることから、危険な犯罪者であるかのように示唆する方法で裁判所に出頭させられるべきではない<sup>37</sup>。</p>
<p>82. The Working Group concludes that these violations of the right to a fair trial were of such gravity as to give Mr. Ghosn's detention an arbitrary character under category III.</p>	<p>82. 作業部会は、ゴーン氏の拘禁がカテゴリー III の言う恣意的な性格であったといえる程度に、これらの公正な裁判を受ける権利の侵害が深刻なものであったと結論づける。</p>
<p>83. The Working Group would welcome the opportunity to work constructively with the Government of Japan to address its serious concerns relating to the arbitrary deprivation of liberty. <u>On 30 November 2016, the Working Group addressed a request to the Government to undertake a country visit, and welcomes the engagement of the Government during the meetings the Working Group has held with the Permanent Mission of Japan to the United Nations Office at Geneva to discuss the possibility of such a visit.</u> On 2 February 2018, the Working Group addressed a further request to the Government to undertake a country visit, and hopes to receive a positive response from the Government as a sign of its willingness to enhance its cooperation with the special procedures of the Human Rights Council.</p>	<p>83. 作業部会は、日本政府と前向きに力を合わせ、恣意的な自由の剥奪に関する重大な懸念に取り組む機会を歓迎する。<u>2016 年 11 月 30 日、作業部会は、日本へのカントリービジットの機会を求め、ジュネーブにある国際連合日本代表本部との会合の間に、日本政府がこうした可能性について検討するよう誓約したことを歓迎する。</u>2018 年 2 月 2 日、作業部会は、カントリービジットについてさらに求めた。人権理事会の特別手続への協力を強化するという意図の表れとして、日本政府から積極的な回答がなされることを期待する。</p>
<p><b>Disposition</b></p>	<p>処分</p>
<p>84. In the light of the foregoing, the Working Group renders the following opinion:</p> <p><u>The deprivation of liberty of Carlos Ghosn from 19 November 2018 to 5 March 2019 and from 4 to 25 April 2019, being in contravention of articles 9, 10 and 11 (1) of the Universal Declaration of Human Rights and articles 9, 10</u></p>	<p>84. 上述の観点から、作業部会は次の意見を提出する。</p> <p><u>2018 年 11 月 19 日から 2019 年 3 月 5 日まで、及び 2019 年 4 月 4 日から同月 25 日までの間のカルロス・ゴーン氏の自由の剥奪は、世界人権宣言 9 条、10 条、11 条 1 項、自由権規約 9 条、</u></p>

<sup>xiii</sup> いわゆる「リーク」についての意見。



<u>(1) and 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights, was arbitrary and fell within categories I and III.</u>	10 条 1 項及び 14 条に違反し、恣意的であり、カテゴリー I 及び III に該当する。
85. <u>The Working Group requests the Government of Japan to take the steps necessary to remedy the situation of Mr. Ghosn without delay and to bring it into conformity with the relevant international norms, including those set out in the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights.</u>	85. 作業部会は、日本政府に対し、カルロス・ゴーン氏の状況を回復し、世界人権宣言及び自由権規約をはじめとする、関連する国際基準に適合させるために必要な措置を遅滞なく講じるよう求める。
86. The Working Group considers that, taking into account all the circumstances of the case, the appropriate remedy would be to accord Mr. Ghosn an enforceable right to compensation and other reparations, in accordance with international law.	86. 作業部会は、本件のすべての状況を考慮すると、適切な回復措置として、国際法に従い、補償及びその他賠償を求める強制執行が可能な権利をゴーン氏に与えるべきであると判断する。
87. <u>The Working Group urges the Government to ensure a full and independent investigation of the circumstances surrounding the arbitrary detention of Mr. Ghosn, and to take appropriate measures against those responsible for the violation of his rights.</u>	87. 作業部会は、日本政府に対し、ゴーン氏の恣意的拘禁に関する状況について完全かつ独立した調査を確実に行い、彼の権利を侵害した責任にある者に対して適切な措置を講じるよう強く要請する。
88. In accordance with paragraph 33 (a) of its methods of work, the Working Group refers the present case to the Special Rapporteur on the independence of judges and lawyers and the Special Rapporteur on torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, for appropriate action.	88. 作業の方式に関する規定 33 (a) に基づき、作業部会は、適切な措置のために、 <u>裁判官及び弁護士</u> の独立に関する特別報告者、及び拷問及び他の残虐な、非人道的な又は品位を傷つける取り扱い又は刑罰に関する特別報告者に、 <u>本件を付託する。</u>
89. <u>The Working Group requests the Government to disseminate the present opinion through all available means and as widely as possible.</u>	89. 作業部会は、日本政府に対し、利用できるあらゆる手段をもって、出来る限り広く本意見を広めるよう求める。
<b>Follow-up procedure</b>	フォローアップ手続
90. In accordance with paragraph 20 of its methods of work, the Working Group requests the source and the Government to provide it with information on action taken in follow-up to the recommendations made in the present opinion, including:	90. 作業方式パラ 20 に基づき、作業部会は、情報源及び日本政府に対し、本意見の中でなされた勧告のフォローアップのために行われる措置に関する情報を提供するよう求める。
(a) Whether compensation or other reparations have been made to Mr. Ghosn;	(a) ゴーン氏に対し、補償又はその他の賠償がなされたかどうか
(b) Whether an investigation has been conducted into the violation of Mr. Ghosn's rights, and if so, the outcome of the investigation;	(b) ゴーン氏の権利侵害に関して調査が行われたかどうか、行われた場合にはその結果。

(c) Whether any legislative amendments or changes in practice have been made to harmonize the laws and practices of Japan with its international obligations in line with the present opinion;	(c) 日本法及び実務について、本意見が示した国際的義務に調和させるために法改正又は実務の変更が行われたかどうか
(d) Whether any other action has been taken to implement the present opinion.	(d) 本意見を実行するためにその他の方策が講じられたかどうか
91. <u>The Government is invited to inform the Working Group of any difficulties it may have encountered in implementing the recommendations made in the present opinion and whether further technical assistance is required, for example through a visit by the Working Group.</u>	91. 日本政府は、本意見で示された勧告を実行する際に直面した問題点や、作業部会による訪問など、さらに技術的な援助が必要かどうかを作業部会に知らせることを勧められる。
92. <u>The Working Group requests the source and the Government to provide the abovementioned information within six months of the date of transmission of the present opinion.</u> However, the Working Group reserves the right to take its own action in follow-up to the opinion if new concerns in relation to the case are brought to its attention. Such action would enable the Working Group to inform the Human Rights Council of progress made in implementing its recommendations, as well as any failure to take action.	92. 作業部会は、情報源及び政府に対し、本意見が送達されてから 6 ヶ月以内に、上記の情報を提供するように求める。しかし、作業部会は、本件に関する新たな懸念に気づいた場合に、本意見のフォローアップにおける措置を独自に講じる権利を留保する。このような措置によって、作業部会は、勧告を実現するためになされた進展や措置が取られなかったことについて、人権理事会に対して知らせることが可能となる。
93. The Working Group recalls that the Human Rights Council has encouraged all States to cooperate with the Working Group and has requested them to take account of its views and, where necessary, to take appropriate steps to remedy the situation of persons arbitrarily deprived of their liberty, and to inform the Working Group of the steps they have taken. <sup>38</sup>	93. <u>作業部会は、人権理事会が、すべての加盟国に対し、作業部会に協力するよう促し、その意見を考慮し、必要な場合には恣意的に自由を侵害された者の状況を改善するために適切な措置を講じるよう求め、講じた手段について作業部会に知らせるよう求めたことを想起する</u> <sup>38</sup> 。

【脚注対訳】

* Seong-Phil Hong did not participate in the discussion of the present case.	* Seong-Phil Hong は本件の議論に参加しなかった。
** An individual opinion of Sètondji Roland Adjovi (partially dissenting) is contained in the annex.	** Sètondji Roland Adjovi の個人的意見（部分的反対意見）は、添付文書に収録した。
*** The annex to the present document is reproduced in the language of submission only.	*** 本件文書の添付文書は、元の言語でのみ提供されるものである。
1. The source alleges that Mr. Ghosn was arrested in order to keep him in detention, despite the order for his release on 20 December 2018.	情報源は、ゴーン氏が 2018 年 12 月 20 日に釈放を命じられたにもかかわらず、彼を勾留するために逮捕されたと主張している。
2 Human Rights Committee, general comment No. 35 (2014) on liberty and security of person, para. 59.	規約人権委員会、人の自由と身体の安全に関する一般的意見第 35 号（2014 年）、パラ 59
3 The Government provided excerpts of these provisions. It also provided excerpts of relevant provisions of the Act on Penal Detention Facilities and the Treatment of Inmates and Detainees relating to the treatment of unconvicted persons, physical exercise, restraints and visits. The Government clarified that the English text of these provisions was an unofficial translation and requested the Working Group to refer to the original Japanese version for accuracy.	政府はこれらの規定の抜粋を提供した。また、未決拘禁者の取扱い、身体運動、拘束及び面会訪問に関連する「刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律」 <sup>xiv</sup> の該当する規定の抜粋を提供した。政府は、これら規定の英語版が非公式の翻訳であることを明確にし、正確性を期して元の日本語版を参照するよう作業部会に求めた。
4 See A/HRC/37/15.	A / HRC / 37/15 を参照。
5 CCPR/C/JPN/CO/6.	CCPR/C/JPN/CO/6.
6 CAT/C/JPN/CO/2.	CAT/C/JPN/CO/2.
7 See opinions Nos. 55/2018, para. 59 and 50/2017, para. 53 (c).	意見 Nos. 55/2018 パラ 59 及び 50/2017 パラ 53 (c) 参照
8 Opinion No. 1/2020, para. 74.	意見 No. 1/2020 パラ 74
9 Opinion No. 70/2018, para. 32.	意見 No. 70/2018 パラ 32
10 Ibid, paras. 32–33. See also Human Rights Council resolution 42/22, paras. 7 and 9, and A/HRC/36/38, para. 15.	同上。パラグラフ 32–33。人権理事会決議 42/22 パラ 7 及び 9、並びに A/HRC/36/38 パラ 15 も参照。
11 A/HRC/19/57, para. 68.	A/HRC/19/57 パラ 68
12 See opinion No. 9/2009, paras. 22–24 (in which the Working Group found that this approach did not rebut the source's allegations).	意見 No. 9/2009 パラ 22–24 参照（その中で、作業部会はこのようなアプローチが情報元の主張に対する反論とならないと判断した）。
13 Opinions Nos. 46/2019, para. 50, 4/2019, para. 46 and 10/2018, para. 39.	意見 Nos. 46/2019, パラ 50、4/2019, パラ 46 及び 10/2018、パラ 39
14 Although the source states that detention lasted 129 days the initial period of custody from 19 November 2018 until 5 March 2019 was 107 days, not 108 as calculated by the source. According to the source, Mr. Ghosn was then detained for 21 days between 4 and 25 April 2019, resulting in a total of 128 days in police custody and pretrial detention.	情報源は拘禁期間を 129 日と主張するが、最初に逮捕された 2018 年 11 月 19 日から 2019 年 3 月 5 日までの間は 107 日であり、情報元の計算による 108 日ではない。情報源によれば、ゴーン氏は 2019 年 4 月 4 日から 25 日までの 21 日間拘禁されていたので、合計すると警察勾留及び公判前勾留は 128 日となる。
15 In its opinion No. 55/2018, the Working Group	作業部会は、No. 55/2018 の中で、同様の配偶者との

<sup>xiv</sup> 「刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律」の英訳は、Act on Penal Detention Facilities and Treatment of Inmates and Detainees とされている。法務省「日本法令外国語訳データベースシステム」([http://www.japaneselawtranslation.go.jp/law/detail\\_main?vm=&id=142](http://www.japaneselawtranslation.go.jp/law/detail_main?vm=&id=142)) 参照。

considered a similar restriction on contact with a spouse, noting that it was unusual.	接触禁止について検討し、異常であると注記した。
16 The period between 19 November and 10 December 2018 was 22 days.	2018 年 11 月 19 日から 2018 年 12 月 10 日までの期間は 22 日である。
17 Mr. Ghosn appeared briefly before a court on 8 January 2019 to obtain clarification of the reasons for his detention. This appears to be the first point at which Mr. Ghosn's detention was reviewed following his third arrest, not 11 January 2019. The period without judicial review was therefore 19 days.	ゴーン氏は、2019 年 1 月 8 日、ごく短時間裁判所に出頭し、勾留の理由を説明された。3 回目の逮捕に続いてゴーン氏の勾留が検討された最初の機会は、1 月 11 日ではなくこの時であったように思われる。したがって、司法審査のない期間は 19 日間となる。
18 Human Rights Committee, general comment No. 35, para. 33.	自由権規約委員会一般的意見 No. 35, パラ 33
19 Opinions Nos. 15/2020, para. 56 and 70/2019, para. 62. See United Nations Basic Principles and Guidelines on Remedies and Procedures on the Right of Anyone Deprived of Their Liberty to Bring Proceedings Before a Court (A/HRC/30/37), para. 3.	意見 Nos. 15/2020 パラ 56 及び 70/2019 パラ 62。自由を剥奪されたすべての人が法廷に救済とその手続を求める際の基本的原則とガイドライン (A/HRC/30/37) パラ 3 参照。
20 Human Rights Committee, general comment No. 35, para. 32. Mr. Ghosn's situation may be contrasted with the case described by the Human Rights Committee in <i>Everton Morrison v. Jamaica</i> , communication No. 635/1995, in which the accused was already lawfully detained on a first charge and had no right to be released on a second charge.	自由権規約委員会一般的意見 No. 35 パラグラフ 32。ゴーン氏の状況は、 <i>Everton Morrison v. Jamaica</i> で自由権規約委員会が言及した事件と対照的であるかもしれない。この事件（通報 No. 635/1995）では、被告人は、最初の起訴において合法的に勾留されたが、2 回目の起訴の際には釈放される権利がなかった。
21 A/HRC/30/37, principle 8 and guideline 7.	A/HRC/30/37, 原則 8 及びガイドライン 7
22 See opinions Nos. 8/2020, para. 54, 1/2020, para. 53, 57/2014, para. 26, 49/2014, para. 23, and 28/2014, para. 43. See also Human Rights Committee, general comment No. 35, para. 38, and A/HRC/19/57, paras. 48–58.	意見 8/2020 パラ 54、1/2020 パラ 53、57/2014 パラ 26、49/2014 パラ 23、及び 28/2014 パラ 43 参照。また、自由権規約委員会一般的意見 No. 35 パラ 38 及び A/HRC/19/57 パラ 48–58 参照。
23 A/HRC/19/57, para. 54.	A/HRC/19/57 パラ 54
24 Human Rights Committee, general comment No. 35, para. 38.	自由権規約委員会一般的意見 35 パラ 38
25 Ibid. See opinion No. 83/2019, para. 68, and A/HRC/30/37, guideline 15.	同上。さらに、意見 No. 83/2019 パラ 68 及び A/HRC/30/37、ガイドライン 15 参照。
26 See A/HRC/37/15, para. 161, recommendations 135–137; CCPR/C/JPN/CO/6, para. 18; CAT/C/JPN/CO/2, para. 10; and opinion No. 55/2018, para. 78.	A/HRC/37/15 パラ 161、勧告 135–137、自由権規約委員会の日本の第 6 回定期報告に関する総括所見パラ 18、拷問等禁止委員会の日本の第 2 回定期報告に関する総括所見パラ 10 及び作業部会意見 No. 55/2018 パラ 78 参照。
27 See also opinion No. 37/2018, para. 32.	意見 No. 37/2018 パラ 32 も参照。
28 See the United Nations Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners (the Nelson Mandela Rules), rules 13, 22, 23, 43–45, 58 and 61, and the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment, principles 15 and 17–19.	被拘禁者処遇最低基準規則（ネルソンマンデラルール）基準 13, 23, 43–45, 58 及び 61、及びあらゆる形態の抑留または拘禁の下にあるすべての者の保護のための諸原則、原則 15 及び 17–19 参照。
29 Human Rights Committee, general comment No. 32 (2007) on the right to equality before courts and tribunals and to a fair trial, para. 41. See also opinions Nos. 15/2020, para. 76 and 5/2020, para. 83.	自由権規約委員会、裁判所の前の平等と公正な裁判を受ける権利に関する一般的意見 No. 32 (2007) パラ 41。また、意見 Nos. 15/2020 パラ 76 及び 5/2020 パラ 83 も参照。
30 See CCPR/C/JPN/CO/6, para. 18; and	自由権規約委員会の日本の第 6 回定期報告に関する

CAT/C/JPN/CO/2, paras. 10–11.	総括所見パラ 18 、及び拷問等禁止委員会の日本の第 2 回定期報告に関する総括所見パラ 10–11
31 See opinion No. 55/2018, para. 78, where the Working Group also cited opinion No. 42/2006, paras. 13–16.	作業部会が、意見 No. 42/2006 パラ 13–16 を引用した意見 No. 55/2018 パラ 78 参照。
32 The Government cites article 198 (1) of the Code of Criminal Procedure, which notably does not provide for the presence of a suspect's lawyer during interrogations.	<u>日本政府は刑事訴訟法 198 条 1 項を引用するが、この規定は、取調べにおける被疑者の弁護人の立会いについて特に規定していない。</u>
33 A/HRC/30/37, principle 9 and guideline 8; Human Rights Committee, general comment No. 35, para. 35.	A/HRC/30/37、原則 9 及びガイドライン 8、自由権規約委員会一般的意見 NO. 35 パラ 35
34 Mandela Rules, rule 61 (1); Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment, principle 18; A/HRC/30/37, guideline 8.	マンデラルール基準 61 (1)、あらゆる形態の抑留または拘禁の下にあるすべての者の保護のための諸原則の原則 18、A/HRC/30/37 ガイドライン 8
35 Opinion No. 70/2019, para. 79; Human Rights Committee, general comment No. 32, para. 33.	意見 No. 70/2019 パラ 79、自由権規約委員会一般的意見 No. 32 パラ 33
36 Human Rights Committee, general comment No. 32, para. 30.	自由権規約委員会一般的意見 No. 32 パラ 30
37 Ibid. See also opinions Nos. 83/2019, para. 73, 36/2018, para. 55, 79/2017, para. 62, 40/2016, para. 41 and 5/2010, para. 30.	同上。意見 Nos. 83/2019 パラ 73、36/2018 パラ 55、79/2-17 パラ 62、40/2016 パラ 41 及び 5/2010 パラ 30 も参照。
38 Human Rights Council resolution 42/22, paras. 3 and 7.	人権理事会決議 42/22 パラ 3 及び 7

## Annex 添付文書

Partially dissenting opinion of Sètondji Roland Adjovi	意見書の一部に不同意とする Sètondji Roland Adjovi による意見
1. The mandate of the Working Group deals with arbitrary detention and sets a prerequisite: the situation submitted for its consideration must constitute one of detention. However, the Working Group seems to be regressing in this interpretation, which undermines the protection enshrined in international instruments.	1. 作業部会の任務は、恣意的拘禁を扱い、検討のために提出された状況が、拘禁の 1 つを構成しなければならないという前提条件を設定することだ。しかしながら、作業部会は、この解釈に拘泥しているようであり、それは国際文書によって神聖化された保護を弱体化させるものである。
2. Indeed, the source asserts that the period during which Mr. Ghosn was released on bail should also be taken into account, whereas the majority of the Working Group concludes otherwise.	2. 実際、情報源は、ゴーン氏が保釈された期間も考慮に入れるべきであると主張しているが、作業部会の大多数はそうではないと結論付けている。
3. In my view, detention within the meaning of the Working Group's mandate was never conceived in a strict sense but rather as a restriction of the freedom of movement that the individual naturally enjoys. Indeed, in the texts relating to the Working Group, both detention and deprivation of liberty, a broader concept, are referred to. In other words, and in principle, deprivation of liberty or detention is a de facto situation arising from restrictions on the enjoyment of the freedom of movement. This definition will be all the more important where the restrictions are part of a criminal law framework, as in the present case, in order to ensure judicial review of the deprivation of liberty as required in a State governed by the rule of law.	3. 私の見解では、作業部会の任務の意味の範囲内での拘禁は、厳密な意味ではなく、個人が自然に享受する移動の自由の制限として解釈されたものである。確かに、作業部会に関連するテキストでは、より広い概念である拘禁と自由の剥奪の両方が言及されている。言い換えれば、そして原則として、自由の剥奪または拘禁は、移動の自由の享受の制限から生じる事実上の状況である。この定義は、法の支配によって統治されている国で要求される自由の剥奪の司法審査を確実にするために、本件のように制限が刑法の枠組みの一部である場合、さらに重要となる。
4. The Working Group, in its jurisprudence, had considered that house arrest could constitute detention under certain conditions. I am convinced that any restriction on freedom of movement of the individual constitutes a deprivation of liberty. However, the conditions for such a restriction to be arbitrary would necessarily be different from a situation of confinement in a place controlled by the State. It remains essential that such a restriction is provided for by law and therefore has a legal basis. The restriction must be justified in every respect. And the restriction must not be based on discrimination in violation of the principle of equality before the law.	4. 作業部会は、その法理において、自宅軟禁が特定の条件下で拘禁を構成する可能性があると考えた。私は、個人の移動の自由に対するいかなる制限も、自由の剥奪を構成すると確信している。しかし、そのような制限が恣意的であるための条件は、国によって管理されている場所に監禁されている状況とは必然的に異なるものだ。そのような制限が法律によって規定されており、したがって法的根拠があることが依然として不可欠である。制限はあらゆる点で正当化されていなければならない。また、法の下での平等の原則に違反する差別に基づく制限であってはならない。



<p>5. In the present case, in my view, the Working Group should have recognized that the release on bail constituted a situation of restriction of liberty and thus a deprivation of liberty which was within its mandate. In its opinion, the Working Group clearly notes that the conditions of this situation are extraordinary, but it does not take them into account because of its position rejecting that it constitutes detention. And that is why I am issuing this partially dissenting opinion. In my view, the situation does indeed constitute a deprivation of liberty which falls within the mandate of the Working Group and the conditions imposed should have been assessed to determine whether they are such that the situation has become arbitrary</p>	<p>5. 本件の場合、私の見解では、作業部会は、保釈が自由の制限の状況を構成し、したがってその任務の範囲内である自由の剥奪の状況を構成することを認識すべきであった。その意見では、作業部会は、この状況の諸条件が異常であると明確に指摘しているが、それが拘禁を構成することを否定する立場であるため、それらを考慮に入れていない。そしてそれが、私がこの部分的反対意見を出している理由である。私の見解では、状況は確かに作業部会の権限の範囲内にある自由の剥奪を構成しており、課された条件は、状況が恣意的になっているようなものであるかどうかを判断するために評価されるべきであった。</p>
<p>6. The Working Group has missed another opportunity to consolidate the protection of the individual from the monopoly of legal violence that the State is trying to exercise over him. Today, with a State policy focused on security risks, particularly terrorism, the State is arrogating more and more rights to itself, by derogating from the principles that protect us, and it is the very role of human rights institutions to stay the course to frame these developments in order to ensure continued protection of the individual. The Working Group, by refraining from considering any restriction of liberty as a deprivation of liberty, misses its fundamental mission and runs the risk of allowing situations where the State is resourceful to slip through the cracks. I regret to have to disagree in these circumstances, even though my voice is still in a minority.</p>	<p>6. 作業部会は、国家が彼に対して行使しようとしている法的暴力の独占からの個人の保護を強化する、もう一つの機会を逃した。今日、安全保障上のリスク、特にテロリズムに焦点を当てた国家政策により、国家は私たちを保護する原則から逸脱することでますます多くの権利を国家のものだと主張しており、個人の継続的な保護を確実にするための枠組みを維持することは人権機関のまさに役割である。作業部会があらゆる自由の制限を自由の剥奪だとみなすのを控えることは、その基本的な使命を逃し、国家が亀裂をすり抜ける根拠を与えることを許すリスクを冒している。私の声はまだ少数派であり、このような状況で反対しなければならないことを残念に思う。</p>



国連人権理事会恣意的拘禁作業部会による  
カルロス・ゴーン（日本）に関する意見書

関連報道の整理

2020（令和2年）年12月10日

見出し仮訳：紀藤正樹

provisional translation

by Masaki Kito

	名称	記事見出し	月/日	URL	見出しの仮訳
1	WALL STREET JOURNAL	U.N. Panel Rebukes Japanese Prosecutors in Handling of Ghosn Case  Nonbinding ruling called 'totally unacceptable' by Tokyo, but could help case of two Americans facing extradition for role in Ghosn's escape	11/23	<a href="https://www.wsj.com/articles/u-n-panel-rebukes-japanese-prosecutors-in-handling-ghosn-case-11606156519?page=1">https://www.wsj.com/articles/u-n-panel-rebukes-japanese-prosecutors-in-handling-ghosn-case-11606156519?page=1</a>	国連作業部会、ゴーン事件の取り扱いで日本の検察官を非難  東京では「全く容認できない」と言われている拘束力無き決定は、ゴーンの逃亡で果たした役割について2人のアメリカ人が国外引き渡しの可能性に直面している事件の助けになる可能性がある
2	Bloomberg	Ghosn's Arrests Called 'Extrajudicial Abuse' by UN Panel	11/23	<a href="https://www.bloombergr.com/news/articles/2020-11-23/ghosn-s-repeated-arrests-were-extrajudicial-abuse-says-un">https://www.bloombergr.com/news/articles/2020-11-23/ghosn-s-repeated-arrests-were-extrajudicial-abuse-says-un</a>	ゴーンの逮捕、国連作業部会により「超法規的虐待」と呼ばれる
3	UPI	UN panel says Carlos Ghosn's arrest and detention violated international norms	11/23	<a href="https://www.upi.com/Top_News/World-News/2020/11/23/UN-panel-says-Carlos-Ghosn-s-arrest-and-detention-violated-international-norms/3781606159597/">https://www.upi.com/Top_News/World-News/2020/11/23/UN-panel-says-Carlos-Ghosn-s-arrest-and-detention-violated-international-norms/3781606159597/</a>	国連作業部会は、カルロス・ゴーンの逮捕、拘禁を国際規範に違反とした
4	msn	U.N. says Carlos Ghosn's arrest was human rights violation	11/23	<a href="https://www.msn.com/en-us/news/world/u-n-says-carlos-ghosn-s-arrest-was-human-rights-violation/ar-BB1bhIvI?li=BBnbcA1">https://www.msn.com/en-us/news/world/u-n-says-carlos-ghosn-s-arrest-was-human-rights-violation/ar-BB1bhIvI?li=BBnbcA1</a>	国連は、カルロス・ゴーンの逮捕は人権侵害だったと述べた
5	Mail Online	Japan was WRONG to detain Nissan chief Carlos	11/23	<a href="https://www.dailymail.co.uk/news/article-8977943/Japan-WRONG-detain-Nissan-chief-Carlos-">https://www.dailymail.co.uk/news/article-8977943/Japan-WRONG-detain-Nissan-chief-Carlos-</a>	国連の人権作業部会は、日本が日産トップのカルロス・ゴーンを勾留したのは間違いだった、賠償金を支払うべきだと断言

		Ghosn and should pay him compensation, UN human rights panel declares		<a href="https://www.aljazeera.com/economy/2020/11/23/un-panel-says-japan-wrongly-arrested-detained-carlos-ghosn">Ghosn-human-rights-panel-declares.html</a>	
6	ALJAZEER A	Ghosn: UN panel says Japan violated rights of former Nissan chief  A UN panel of human rights experts called Japan's arrest of former Renault-Nissan chief Carlos Ghosn 'arbitrary' and urged Japan's government to pay him reparations.	11/23	<a href="https://www.aljazeera.com/economy/2020/11/23/un-panel-says-japan-wrongly-arrested-detained-carlos-ghosn">https://www.aljazeera.com/economy/2020/11/23/un-panel-says-japan-wrongly-arrested-detained-carlos-ghosn</a>	ゴーン：国連作業部会は、日本が元日産トップの権利を侵害したと述べている  国連の人権専門家による作業部会は、日本によるルノー・日産元トップであるカルロス・ゴーンの逮捕を「恣意的」として、日本政府に賠償金の支払いを求めた。
7	Daily Sabah <sup>1</sup>	Rights experts: Japan was wrong to detain Carlos Ghosn	11/23	<a href="https://www.dailysabah.com/business/economy/rights-experts-japan-was-wrong-to-detain-carlos-ghosn">https://www.dailysabah.com/business/economy/rights-experts-japan-was-wrong-to-detain-carlos-ghosn</a>	権利の専門家：日本がカルロス・ゴーンを勾留したのは間違いだった
8	NBC NEWS	U.N. says former Nissan head Carlos Ghosn owed 'compensation' for arrest, detention  The U.N. panel said it would refer Ghosn's case to its rapporteur on torture and degrading treatment.	11/24	<a href="https://www.nbcnews.com/business/business-news/u-n-says-former-nissan-head-carlos-ghosn-owed-compensation-n1248623">https://www.nbcnews.com/business/business-news/u-n-says-former-nissan-head-carlos-ghosn-owed-compensation-n1248623</a>	国連、元日産トップのカルロス・ゴーンは、逮捕、勾留に対する「補償」を受けるべきと述べている  国連作業部会は、ゴーンの事件を拷問と品位を傷つける取り扱いに関する特別報告者に付託すると述べた。

<sup>1</sup> トルコのメディア（英語）

9	NIKKEI Asia	UN panel rebukes Japanese prosecutors in handling Ghosn case  Criminal-justice system relies on confessions and exposes detainees to potential coercion, report says	11/24	<a href="https://asia.nikkei.com/Spotlight/Society/UN-panel-rebukes-Japanese-prosecutors-in-handling-Ghosn-case">https://asia.nikkei.com/Spotlight/Society/UN-panel-rebukes-Japanese-prosecutors-in-handling-Ghosn-case</a>	国連作業部会、ゴーン事件の処理で日本の検察官を非難  刑事司法制度は自白に依存しており、被拘禁者を潜在的な強制にさらしていると報告書は述べている
10	The Japan Times	Ghosn's repeated arrests 'extrajudicial abuse,' says U.N. panel	11/24	<a href="https://www.japantimes.co.jp/news/2020/11/24/business/ghosn-s-repeated-arrests-extrajudicial-abuse-u-n/">https://www.japantimes.co.jp/news/2020/11/24/business/ghosn-s-repeated-arrests-extrajudicial-abuse-u-n/</a>	ゴーンを何度も逮捕したことは「超法規的虐待」と国連作業部会
11	neweurope	UN experts tell Japan treatment of ex-Nissan boss 'fundamentally unfair'	11/25	<a href="https://www.neweurope.eu/article/un-experts-tell-japan-treatment-of-ex-nissan-boss-fundamentally-unfair/">https://www.neweurope.eu/article/un-experts-tell-japan-treatment-of-ex-nissan-boss-fundamentally-unfair/</a>	国連の専門家は日本に対して、元日産トップの扱いは「根本的に不公正」と述べた
12	Financial Times	Japanese legal reforms can only go so far despite Ghosn case	11/29	<a href="https://www.ft.com/content/99f8ac5d-c7ff-49a0-8ab3-c6efd5866d80">https://www.ft.com/content/99f8ac5d-c7ff-49a0-8ab3-c6efd5866d80</a>	日本の法改正は、ゴーン事件があってもたいして進まない
13	Forbes	Carlos Ghosn Gets UN Shout Out In Brawl With Japan	11/30	<a href="https://www.forbes.com/sites/williampese/2020/11/30/carlos-ghosn-gets-un-shout-out-in-brawl-with-japan/?sh=5ae5d226fa70">https://www.forbes.com/sites/williampese/2020/11/30/carlos-ghosn-gets-un-shout-out-in-brawl-with-japan/?sh=5ae5d226fa70</a>	カルロス・ゴーン、日本との乱闘で国連から加勢の大声を得る